



VNF

2016

aviisi 3

VERENIGING NEDERLAND-FINLAND
ALANKOMAAT-SUOMI YHDISTYS

Inhoud

Van het bestuur	3
Agenda	9
100 jaar Finland 1937-1947: Door het oog van de naald	10
Restaurant Kappeli	24
Moemin in Japan	31
Interview Jacques Groenendijk	34
Langs de Koningsweg 10: De zuidkust, oostelijk van Helsinki	42
Suomi door Nederlandse ogen	49
Internet in Finland	56
Column: Een rondje met de hond	60
Belangrijke adressen	61

aviisi

3

Colofon

Jaargang 25 (2016), nummer 3

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht op 27 oktober 1923. Aviisi is het officiële magazine van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Redactie

Daniël Loos
Minna Rätty (Fins)
aviisi@vnf.nu

Corrector Fins

Mikaela Katro

Eindverantwoording

het bestuur

Vormgeving

Daniël Loos,
info@bureaucontrapunt.nl

Drukwerk

Via ASB drukwerk-
begeleiding

Oplage 550

ISSN 1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan per e-mail voor 19 augustus 2016 aan de redactie gezonden worden: aviisi@vnf.nu.

Kopij graag als Word-document aanleveren.

Beelden graag los bijleveren, in de hoogst beschikbare kwaliteit. Veel of grote bestanden liefst via www.wetransfer.com

De verantwoordelijkheid voor de inhoud van artikelen in Aviisi die door derden geschreven zijn, ligt bij de betreffende auteurs.

De redactie van Aviisi behoudt zich het recht voor artikelen in te korten of niet te plaatsen.

Bestuur Vereniging Nederland-Finland

Voorzitter

Marjo Kool, voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter

Tia Alahuhta, vice-voorzitter@vnf.nu

Secretaris

Mikko Lissing, secretaris@vnf.nu

Penningmeester

Marco Blankestijn, penningmeester@vnf.nu

Erelid

Ambassadeur van Finland, mevr. Katri Viinikka

Ledenadministratie & secretariaat (waarn.)

Marco Blankestijn, penningmeester@vnf.nu

Bankrekening vereniging

NL 39 ABNA 0549 2867 05 te Den Haag



Van het bestuur

Beste Aviisi-lezers,

De zomer staat voor de deur, met in onze gedachten het genieten van ontspannen zomerse dagen, ongeacht waar we de zomervakantie zullen besteden. De zomervakantie kan zowel thuis in Nederland, in Finland, elders in Europa, of ergens anders op de wereld worden doorgebracht.

In de lente hebben we een prachtige rondvaart door het Westland gemaakt, in de omgeving van Den Haag, waar we een bezoek hebben gebracht aan een biologische druivenkwekerij, inclusief rondleiding en een lunch. De deelnemers waren afkomstig uit heel Nederland, een paar nieuwe leden en ook oude vrienden waren aanwezig. U kunt Mikko's meer gedetailleerde reisverslag lezen op de www.vnf.nu en op de Facebookpagina van de VNF.

Ik heb meerdere malen over veranderingen in de vereniging Nederland-Finland geschreven, en met een glimlach kan ik u vertellen dat deze worden voortgezet. Verandering is de enige constante factor en varieert in snelheid en richting. Met een goed gevoel kan ik u informeren dat wij verscheidene aanmeldingen van nieuwe leden hebben mogen ontvangen en we verwelkomen alle leden graag op een van de volgende evenementen. Welkom voor ieder nieuw lid!

Maar we willen meer ...! Ik verwijs u graag naar de aankondiging van de 'kandidaatlid'-voordelen, wanneer u een nieuw lid aanbrengt bij de vereniging. Geniet van de voordelen die uw VNF lidmaatschap u kan brengen.



Marjo Kool

Johtokunnalta

Arvoisat Aviisin lukijat,

Kesä on jo ovela ja ajatuksemme keskitty leppoisiin kesälomapäiviin riippumatta siitä missä kesäloma tullaan viettämään. Kesäloma voi olla joko kotosalla Hollannissa, muualla Euroopassa, kaukomailla tai Suomen suvessa.

Takanamme on ihana Kevätretki Westlandin vesillä Den Haagissa rypäletarhavierailun ja lounaan kera. Osanottajia oli ympäri Hollantia; muutamia uusia jäseniä sekä vanhoja tuttuja. Voitte lukea Mikon yksityiskohtaisemman artikkelin Kevätretkestä www.vnf.nu webbisivuillemme ja Facebookissa.

Olen kirjoittanut useaan otteeseen muutoksista Alankomaat-Suomi Yhdistyksessä ja hymyssä suin voin kertoa, että näillä

jatketaan. Muutos on pysyvää, vain syklin nopeus ja suunta vaihtuvaa. Hyvillä mielin voin tiedottaa meidän saaneen mukavasti uusia Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäseniä, vastaanotamme heidät mielellään seuraaviin tapahtumiimme. Tervetuloa jokaiselle uudelle jäsenelle! Mutta me haluamme lisää...! Huomioi myöhemmin tässä numerossa ilmoituksemme "Kokelas-Jäsen" värvääjän ja itse jäsenen edut. Tule mukaan viihtymään ja tekemään. Meidän viimeisin rekrytointi-projekti on viime metreillä ja, jos kaikki menee hyvin, me saamme uuden nuoren social median taitajan yhdistykseemme, sillä Bjärne on ilmoittanut vuoden alkupuolella, että hän joutuu jättämään johtokunnan tehtävät

Onze nieuwste aanwinst voor een bestuursfunctie is in de laatste fase, en als alles goed gaat, krijgen we een nieuwe jonge vakman in de Social Media. Bjarne heeft begin dit jaar aangegeven dat hij zijn taken in het bestuur wil overdragen. Dit vooral als gevolg van de werkdruk. Wij willen Bjarne hartelijk bedanken voor zijn bijdrage aan de Vereniging Nederland-Finland. Hij blijft tevens lid van de vereniging. We introduceren het nieuwe bestuurslid in het volgende nummer van Aviisi.

Onze midzomertraditie is onder zware druk komen te staan de afgelopen maanden. Wij hebben toch nog de mogelijkheid om midzomer te vieren in een authentieke Finse setting, aan een meer in Groningen waarbij gastheer en gastvrouw van Donderen ons verwelkomen in hun Finse houten villa. Dit zal de laatste keer zijn en wij willen namens onszelf en onze leden hartelijk bedanken voor de mogelijkheid om deze unieke midzomer ervaring op te

doen in Nederland. Een grote en warme dank aan de organisatoren van het midzomerfeest Klaas en Aly van Donderen, van Suomen Log House.

Van harte welkom op 25 juni naar Harkstede. De details kan uw op FB en website www.vnf.nu vinden.

We gaan verder om onze doelstellingen te realiseren voor de vereniging Nederland Finland. Als voorbeeld is de Aviisi digitalisering. Door middel van een gebruikersnaam en wachtwoord kunt u recente en oude versies van Aviisi online raadplegen. We willen het lidmaatschap aantrekkelijker maken voor onze leden door nieuwe voordelen te bieden, maar ook door nieuwe evenementen te organiseren voor onze leden.

Volgend jaar, in 2017, vieren we 'Finland 100 jaar onafhankelijk'. Dit thema zal volgend jaar het hele jaar beslaan en in meerdere activiteiten en evenementen terug

lähinnä työkiireiden vuoksi. Suuri kiitos Bjärnelle hänen panostuksestaan Alankomaat-Suomi Yhdistyksen hyväksi. Hän jää vielä yhdistyksen jäseneksi. Esittelemme uuden johtokunnan tulokkaamme seuraavassa numerossa.

Meidän Juhannus-traditiomme on ollut kovan paineen alla viimeiset kuukaudet. Me saamme kuin saammekin viettää sen aidossa Juhannus ympäristössä, isäntäväki Van Donderen puutalossa, veden äärellä. Tämä jää viimeiseksi kerraksi ja me haluamme kiittää sekä omasta että jäseniemme puolesta useasta mahdollisuudesta kokea suomalaisen keski-kesän huipennus täällä Hollannissa. Lämmin ja suuri kiitos yhdistyksemme sponsorille ja loistavan juhannus-juhlan organisoijillemme Klaas ja Aly van Donderen, Suomen Log House. Sydämellisesti tervetuloa 25. kesäkuuta Harkstede. Lisätiedot löytyvät FB:sta ja nettisivuiltamme www.vnf.nu.

Ajamme asioita tarkoitukselle moderniin suuntaan Alankomaat-Suomi Yhdistyksen rutiineissa, joista paras esimerkki on Aviisi-julkaisumme digitalisoituminen. Aviisia voi lukea webbisivuiltamme käyttäjätunnuksen ja salasanan avulla koska vain ja palata siihen yhä uudelleen ja uudelleen vaikka senkin jälkeen kun painettu versio on jo hävinnyt tai siivottu pois. Haemme uudistuksia myös välittömien jäsenetujen nimissä sekä uudistuvien tapahtumien muodossa. Näistä lisää myöhemmin tänä vuonna.

Ensi vuonna 2017 Suomi juhlii 'Suomi 100 vuotta- Yhdessä' teemalla 100-vuotisjuhlaa läpi koko vuoden. Alankomaat-Suomi Yhdistys on mukana Hollantiin muodostetussa tukikomiteassa yhdessä Hollannin Suomen Suurlähetystön, Finnish-Dutch Chambre of Commerce sekä Rotterdamin Merimieskirkon kanssa. Ohjelmaan on jo varmistettu muutamia juhlavuoteen erit-

te vinden zijn. De Vereniging Nederland Finland gaat deze evenementen samen met de Finse ambassade in Nederland, de Finnish Dutch Chamber of Commerce en de Finse Zeemanskerk Rotterdam organiseren. Het programma staat garant voor een aantal leuke evenementen, waaronder het planten van een berkenbos in Nederland. Dit wordt nog bevestigd in het kader van de 100 jarige Finse onafhankelijkheid. Aangezien de activiteiten over het hele jaar 2017 plaatsvinden, willen we graag mensen uitnodigen om ideeën per email te sturen naar info@vnf.nu. Ook als u actief wilt deelnemen aan het organiseren van de evenementen stuur een email naar info@vnf.nu.

Voor de zomer begint, wil ik u nog graag herinneren aan het kreeftenfeest dat zal plaatsvinden op 10 september 2016. Zet deze datum alvast in uw agenda!

Marjo Kool

täin hyvin sopivia ohjelmia, joita voimme mainita 'Koivumetsä Hollannissa'. Tämä on vahvistettu osaksi Suomen virallista 100-vuotis juhlaohjelmaa. Koska aktiviteetteja tulee olemaan läpi koko vuoden 2017 ja lukumäärältään runsaasti, haluamme kuuluttaa perään sekä luonnonlahjakkuuksia eri osaamisaloilla, hyvien ideoiden tuottajia, että aktiivisia vapaaehtoisia ihmisiä, jotka haluavat ottaa eri projekteista kopin ja viedä se mallikkaasti loppuun asti Ilmoittaudu meiltse info@vnf.nu osoitteeseen.

Ennen kesälaitumille kirjaamista muistutuksesi vielä seuraava ohjelmamme, Rapujuhla 10.9. Varaa päivämäärä jo kalenteriin!

Marjo Kool

Schrijf in je agenda!

Kreeftenparty 10 september 2016

Komend Kreeftenparty met een vernieuwd programma! Plaats is heerlijk aan zee: Restaurant Barbarossa te Den Haag (Scheveningen).

We zullen binnenkort meer informatie geven over het programma! Houd rekening met een wat vroege begintijd vanwege een kleine workshop ;)

Vereniging Nederland-Finland

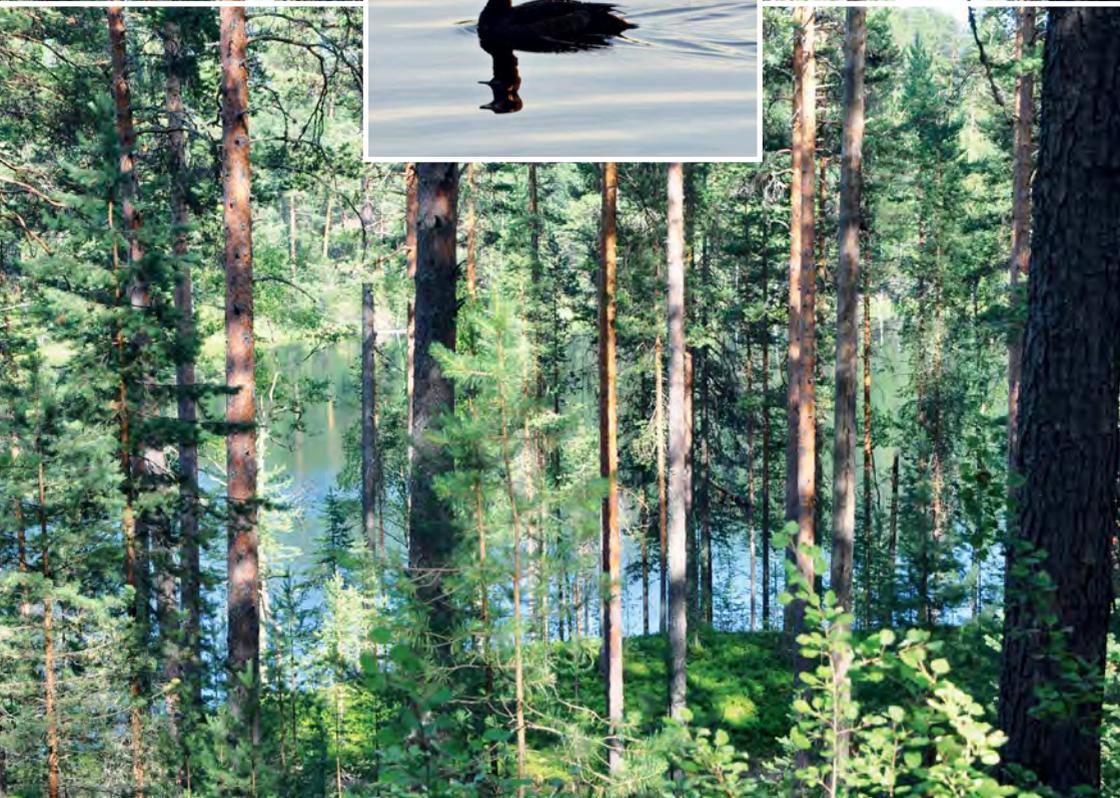
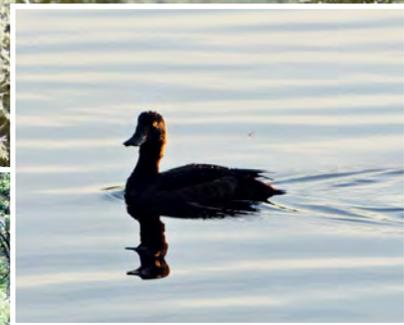


Laita ylös kalenteriin!

Rapujuhlat 10.9.2016

Uudella ohjelmalla pirstetty Rapujuhla tulossa! Paikkana ihanan merellinen Ravintola Barbarossa, Haagissa. Tiedotamme lisää ohjelmasta piakkoin! Ota huomioon hieman aikaisempi aloitusaika pienimuotoisen workshopin merkeissä ;)

Alankomaat-Suomi Yhdistys



Voor onze vereniging zoeken wij een secretariele medewerker (v/m)

De secretariele medewerker is het aanspreekpunt van de vereniging, zowel voor de leden als voor andere contacten.

Dit houdt in:

- Het beantwoorden en afhandelen (eventueel doorsturen) van post en e-mails die bij de vereniging binnen komen.
- Zorg dragen voor de telefonische bereikbaarheid van de vereniging en eventueel terugbellen.

Overige activiteiten:

- Actueel houden van het ledenbestand via eventuele mutaties en die maandelijks doorsturen naar de bestuursleden.
- Notuleren, uitwerken en versturen (na akkoord secretaris) van de notulen van de vijf bestuursvergaderingen per jaar.

De geschikte kandidaat kan:

- Voor deze werkzaamheden gemiddeld circa zeven uur per week vrijmaken
- Omgaan met een computer
- Is in het bezit van een auto om de bestuursvergaderingen buiten de woonplaats bij te wonen.

- Beheerst zowel de Nederlandse als de Finse taal; één taal goed, en de andere taal redelijk.

De secretariele medewerker ontvangt een jaarlijkse netto vergoeding van 700 euro voor het uitvoeren van deze taken. Eventueel gemaakte onkosten zoals porti, enveloppen, reiskosten voor bestuursvergaderingen en kosten van de verenigingstelefoon worden apart vergoed door de vereniging.

Dus: als je interesse hebt in de Vereniging Nederland-Finland en je betrokken voelt om samen met Finnen en Nederlanders (en hun gezinnen) en andere Finnofielen actief en geïnteresseerd deel te nemen aan onze vereniging en als secretariele medewerker op te treden, reageer dan op deze oproep!!

Voor meer informatie kun je contact opnemen met onze voorzitter Marjo Kool (voorzitter@vnf.nu).

Op onze website www.vnf.nu kan je meer informatie over onze vereniging vinden.

Datum, tijd	Evenement Tapahtuma	Locatie, adres
25/6-2016 18.00 -24.00	Midzomernachtfeest VNF, Juhannus Yhdistyksen juhannusjuhla	Locatie familie van Donderen, Harkstede Van Donderen perheen koti, Harkstede
29/6 12:30- 13:00	liederen van Strauss, Berg en Sibelius Gratis lunchconcert Winnaar Grachtenfestival Conservatorium Concours 2016 Raoul Steffani - bariton, Martien Maas - piano	Concertgebouw, Amsterdam Kleine Zaal
10/9-2016	Kreeftenfeest VNF Yhdistyksen rapujuhla	Restaurant Barbarossa aan het Scheveningse strand Zwarte Pad 61, 2586 JL Den Haag
24/9-2016	Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Jukka-Pekka Saraste; Arthur Jussen, piano: Beethoven, Mozart, Brahms	Concertgebouw, Amsterdam
14/10-2016	Sonata Arctica met Twilight Force in Tilburg (powermetal)	013 Poppodium Tilburg

Voor meer informatie kunt u de websites bezoeken van de locaties of via een e-mail naar info@vnf.nu.
Opgeven voor deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu.

Lisätietoa tapahtumapaikkojen kotosivuilta tai tiedustelemalla sähköpostitse osoitteesta info@vnf.nu.
Alankomaat-Suomi Yhdistyksen tapahtumiin ilmoittautumiset sähköpostiosoitteeseen info@vnf.nu.

Vuoden 2016 alusta lähtien etsimme uutta sihteeriä (miestä tai naista) mukaan yhdistyksemme toimintaan!

Sihteeri on yhdistyksemme kontaktihenkilö.

Tähän sisältyy:

- Yhdistykselle tulevan kirje- ja sähköpostin käsittely.
- Yhdistykselle tuleville puheluihin vastaaminen ja yhdistyksen nimissä soittaminen

Muut toimet:

- Jäsenlistan ylläpito ja kuukausittain päivitetyn jäsenlistan lähettäminen johtokunnan jäsenille.
- Yhdistyksen viiden johtokunnankokouksen kokospöytäkirjan laatiminen ja johtokunnan jäsenille lähettäminen sen jälkeen kun puheenjohtaja on ne hyväksynyt.

Sopivalta kandidaatilta odotamme:

- Valmiutta toimia yhdistyksen hyväksi n 7 tuntia viikossa.
- Tietojenkäsittelytaitoa
- Mahdollisuutta saapua autolla eri kokouspaikoille

- Suomen- ja hollanninkielen taitoa, yhtä erinomaista, toista välttävästi

Siihteeri saa vuosittain 700 euron nettopalkan työpänsästä. Postituskulut, kirjukuoret, matkakorvaukset johtokunnan kokouksiin sekä yhdistykseen liittyvät puhelinkulut korvataan erikseen.

Siis: jos aktiivinen toiminta Alankomaat-Suomi Yhdistyksessä kiinnostaa sinua ja haluat olla kontaktissa sen jäsenten ja heidän perheidensä ja muiden suomenmielisten kanssa, vastaathan tähän ilmoitukseen.

Lisätietoa puheenjohtajaltamme Marjo Koolilta sähköpostitse osoitteesta voorzitter@vnf.nu

Lisätietoa myös kotisivuiltamme osoitteesta www.vnf.nu.



III. De periode 1937-1947: Door het oog van de naald

Inleiding

Het decennium 1937-47 werd volledig gedomineerd door de drie oorlogen die Finland moest doorstaan. Voor de vrijheid moest een hoge prijs betaald worden: 100.000 gesneuvelde en 200.000 gewonde soldaten, die vaak ook getraumatiseerd waren. Meer dan 10 procent van het landoppervlak moest worden afgestaan. 600.000 Finnen moesten hun woonplaats verlaten. Er moest een hoge schadevergoeding betaald worden. Echter, de veerkracht van de bevolking was sterker dan ooit en de wederopbouw van het land verliep met een tomeloze energie. De Finse 'sisu' had gewonnen.

De politieke verantwoordelijkheid werd in dit decennium gedragen door vijf presidenten: Svinhufvud (1931-1937), Kallio (1937-1940), Ryti (1940-1944), Mannerheim (1944-1946) en Paasikivi (1946-1956), samen met 11 regeringen. Kallio had met zijn gezondheidsproblemen een zware taak om de onderhandelingen met Sovjet-Unie te voeren. Hij schreef: *"Kuivukoon käteni, jonka on pakko allekirjoittaa tällainen paperi!"* ("Laat mijn handen verdorren voor het tekenen van dit papier") op 12 maart 1940 toen hij een volmacht moest tekenen voor Ryti, Tanner en Paasikivi voor onderhandelingen in Moskou. Nadat Kallio was overleden op het spoorwegstation in

Helsinki, werd Ryti gekozen als president. Ryti heeft het land door de oorlog geleid. In juni 1944 heeft hij op persoonlijke titel het Ryti-Ribbentrop-Pact getekend – een slimme oplossing in hoge nood. Na zijn aftreden is Mannerheim gekozen als president – een politieke keuze voor de vrede. In 1946 werd Paasikivi, door de wol geverfd door talloze onderhandelingen met de Sovjet-Unie, de eerste naoorlogse president.

De militaire verantwoordelijkheid lag bij maarschalk C.G. Mannerheim. Mannerheim heeft, na zijn ontslag uit het Russische tsarenleger in 1918, op cruciale momenten de geschiedschrijving van onze 100-jarige republiek op markante wijze ingevuld. Al in 1918 was hij bevelhebber van het wettelijke Witte leger dat de onafhankelijkheid van de jonge republiek moest waarborgen. In de periode 1918 - 1919 was hij regent en werd Finland een republiek. Toen zich medio jaren dertig in

Mannerheim – mikä merkitsi poliittista valintaa rauhan kannalta. Vuonna 1946 Paasikivestä, joka oli saanut paljon kokemusta lukuisissa Neuvostoliiton kanssa käydyissä neuvotteluissa, tuli ensimmäinen sodänjälkeinen presidentti.



Kyösti Kallio,
president 1937-1940
(bron: sa-kuva.fi). |
Kyösti Kallio,
presidentti 1937-1940
(lähde: sa-kuva.fi).



Risto Ryti,
president 1940-1944
(bron: sa-kuva.fi). |
Risto Ryti,
presidentti 1940-1944
(lähde: sa-kuva.fi).

Sotilaallinen vastuu oli marsalkka C.G. Mannerheimillä. Hän lopetti palveluksensa Venäjän tsaarin armeijassa vuonna 1918 ja antoi siitä lähtien merkittävän panoksen 100-vuotisen tasavaltamme historiaan ratkaisevilla hetkillä. Jo vuonna 1918 hän oli valkoisen armeijan komentaja. Tämän armeijan piti taata nuoren tasavallan itsenäisyys. Vuosina 1918-1919 hän toimi valtionhoitajana ja Suomesta tuli tasavalta. Kun 1930-luvun puolivälissä idässä alkoi nousta tummia pilviä, kokonutta Mannerheimiä tarvittiin taas, ja hänet nimitettiin Suomen puolustusvoimien ylipäälliköksi. Yhdessä monien entisten

Carl Gustav Mannerheim, maarschalk van Finland. Opperbevelhebber 1931-1944, president 1944-1946. Bron: Wikipedia | Carl Gustav Mannerheim, Suomen marsalkka. Puolustusvoimien ylipäällikkö 1931-1944, presidentti 1944-1946. Lähde: Wikipedia

III. 1937-1947, täpärä pelastuminen

Johdanto

Vuosikymmentä 1937-47 hallitsivat Suomessa täysin kolme sotaa, jotka Suomen oli kestettävä. Vapaudesta oli maksettava kallis hinta: 100 000 kaatunutta ja 200 000 haavoittunutta ja usein traumatisoitunutta sotilasta. Yli 10 prosenttia maan pinta-alasta oli luovutettava ja 600 000 suomalaisen piti jättää asuinpaikkansa. Oli myös maksettava suuret sotakorvaukset. Väestön sinnikkyys oli kuitenkin suurempi kuin koskaan ennen ja maan jälleenrakennus tapahtui ehtymättömän energian voimalla. Suomalainen sisu oli voittanut.

Poliittisen vastuun tällä vuosikymmenellä kantoivat viisi presidenttiä, Svinhufvud (1931-1937), Kallio (1937-1940), Ryti

(1940-1944), Mannerheim (1944-1946) ja Paasikivi (1946-1956), yhdessä 11 hallituksen kanssa. Kalliolla oli heikko terveys ja neuvottelut Neuvostoliiton kanssa olivat raskas taakka hänelle. Hän kirjoitti 12. maaliskuuta 1940: *"Kuivukoon käteni, jonka on pakko allekirjoittaa tällainen paperi!"*. Tällöin hänen piti allekirjoittaa valtakirja Rytille, Tannerille ja Paasikivelle neuvotteluihin Moskovaan. Kun Kallio oli kuollut sairauskohtaukseen Helsingin rautatieasemalla, Rytiltä tuli presidentti. Hän johti maata sodan ajan. Kesäkuussa 1944 hän allekirjoitti omissa nimissään Ryti-Ribbentrop-sopimuksen – viisas ratkaisu suuressa hätässä. Rytin luovuttua presidentin virasta presidentiksi valittiin

het oosten donkere wolken samenpakten, werd oudgediende Mannerheim weer van stal gehaald als opperbevelhebber van het Finse leger. Samen met veel voormalige Jäger-officieren uit 1918, vormde hij de ruggengraat van de Finse strijdkrachten. In 1944 waren de Finnen niet verslagen en kon Mannerheim de volgende uitdaging aanpakken. Als president moest hij Finland door de vredesonderhandelingen loodsen. Na zijn aftreden als president heeft hij de rust opgezocht ver van Finland. In 1951 werd hij onder groot eerbetoon begraven op de Hiekkaniemi begraafplaats.

De oorlogen

In de schaduw van de Sovjet-Unie

In Europa was de macht van Hitler snel aan het groeien. Zijn ogen waren al gericht op het oosten voor meer 'Lebensraum'. In Moskou zat Stalin niet stil. In het voorjaar van 1938 begon de Sovjet-Unie de eerste onderhandelingen om een

eventuele Duitse aanval via Finland te voorkomen. In rap tempo werd de druk op Finland opgevoerd. In augustus 1939 werd het Molotov-Ribbentrop-Pact ondertekend. Finland werd ingedeeld in de Sovjet-sfeer. Begin november kwamen eisen voor grensverhuivingen op de Karelische landengte en het afstaan van gebieden in en langs de Finse Golf. Deze eisen werden door de Finse regering van de hand gewezen. Op 10 oktober werden reservisten opgeroepen voor een buitengewone militaire oefening, wat in de praktijk mobilisatie betekende.

De Winteroorlog (30.11.1939-13.3.1940)

Op 26 november 1939 kwam de, nu bewezen, provocatie door de schoten in Manila, wat de Sovjet-Unie vervolgens gebruikte als dekmantel voor een militaire aanval op Finland. In de vroege ochtend van 30 november werd de grens op de Karelische landengte overschreden en een 16-tal

jääkäriupseerien kanssa hän muodosti Suomen armeijan selkärangan. Vuonna 1944 suomalaisia ei ollut lyöty ja Mannerheim saattoi ottaa vastaan seuraavan haasteen. Presidentinä hänen piti johtaa Suomi rauhanneuvottelujen läpi. Erottuaan presidentin virasta hän vietti rauhalista elämää kaukana Suomesta. Vuonna 1951 hänet haudattiin kunniamenoin Hietaniemen hautausmaalle.

Sodat

Neuvostoliiton varjossa

Euroopassa Hitlerin vaikutusvalta kasvoi nopeasti. Hän oli jo suunnannut katseen sa itään elintilan (Lebensraum) saamiseksi. Moskovassa Stalin ei jäänyt odottavalle kannalle. Vuoden 1938 keväällä Neuvostoliitto aloitti ensimmäiset neuvottelut estääkseen Saksan mahdollisen hyökkäyksen Suomen kautta. Suomeen kohdistettiin painetta nopeassa tahdissa.

plaatsen in Finland werden gebombardeerd. De aanval werd zwaar veroordeeld door de Volkerenbond, de voorloper van VN, en de Sovjet-Unie werd in december uitgesloten van de Volkerenbond. Ondanks een grote Sovjet overmacht van manschappen en materieel, kon het Finse leger een verbeten weerstand bieden. De winter van 1939 was bijzonder koud en sneeuwrijk - de Finse soldaten konden zich in kleine groepen geruisloos verplaatsen op ski's en daardoor snel en onverwacht toeslaan. De eindeloze Sovjet colonnes langs smalle boswegen werden groepsgewijs geïsoleerd (in'mottis'), waarbij de soldaten zo veel mogelijk werden afgesloten van hun proviand en de voertuigen van de noodzakelijke brandstof. Wellicht is het meest bekende voorbeeld de strijd langs de Raate weg. Het Sovjet-offensief kwam in december-januari tot stilstand.

Tegelijkertijd waren er sterke aanwijzingen dat Groot-Brittannië en Frankrijk

Elokuussa 1939 allekirjoitettiin Molotov-Ribbentrop-sopimus. Suomi määriteltiin kuuluvaksi Neuvostoliiton vaikutuspiiriin. Marraskuun alussa Neuvostoliitto esitti vaatimuksen rajan siirtämisestä Karjalankannaksella ja alueluovutuksista Suomelahdella. Suomen hallitus ei hyväksynyt näitä vaatimuksia. Reserviläiset kutsuttiin 10. lokakuuta ylimääräiseen sotaharjoitukseen, joka merkitsi käytännössä liikkannalle panoa.

Talvisota (30.11.1939-13.3.1940)

26. marraskuuta 1939 ammuttiin Mainilan laukaukset, joiden on todistettu olleen provokaatio. Neuvostoliitto käytti niitä syynä Suomeen hyökkäämiseen. Aikaisin aamulla 30. marraskuuta neuvostojoukot ylittivät rajan Karjalankannaksella ja 16:ä paikkakuntaa Suomessa pommitettiin. Kansainliitto, joka oli YK:n edelläkävijä, tuomitsi hyökkäyksen ja Neuvostoliitto

bereid waren om de dappere Finnen te steunen met manschappen en materieel. Stalin wilde een conflict met deze landen vermijden. Intussen waren de Finnen zwaar uitgeput en wilden ook een wapenstilstand. In stilte werden voorbereidende besprekingen gevoerd met Alexandra Kollontai, de Sovjet ambassadeur in Stockholm. Op 11 maart 1940 werd het 'Moskou vredesakkoord' getekend en de volgende dag om 11 uur werd het vuren gestaakt.



Helsinki in de Winteroorlog. Bron: Wikipedia | Helsinki talvisodan aikana. Lähde: Wikipedia

erotettiin Kansainliitosta joulukuussa. Huolimatta Neuvostoliiton suuresta sotilaallisesta ja materiaalisesta ylivoimasta Suomen armeija tarjosi voimakasta vastarintaa. Vuoden 1939 talvi oli poikkeuksellisen kylmä ja runsasluminen – suomalaiset sotilaat pystyivät liikkumaan pienissä ryhmissä äänettömästi suksilla ja hyökkäämään siten nopeasti ja yllättäen. Loputtomat neuvostokolonnat kapeilla metsäteillä eristettiin ryhmittäin motteihin. Näin sotilaat eristettiin mahdollisimman hyvin muonituksesta ja ajoneuvot välttämättömästä polttoaineesta. Ehkä kaikkein tunnetuin esimerkki on Raatteen tien taistelu. Neuvostoliiton hyökkäys pysähtyi joulu-tammikuussa.

Samaan aikaan oli merkkejä siitä, että Iso-Britannia ja Ranska olivat valmiit tu-



Mannerheim 75 jaar, 4 juni 1942. Hitler en president Ryti op verjaardagsvisite. Bron: sa-kuva.fi | Mannerheim 75 vuotta, 4.6.1942. Hitler ja presidentti Ryti vieraina. Lähde: sa-kuva.fi



Finse soldaten op ski's in de Winteroorlog. Voor de Sovjet-Unie-soldaten 'de witte dood'. Bron: sa-kuva.fi | Suomalaisia sotilaita suksilla talvisodan aikana. Neuvostoliiton sotilaille "valkoinen kuolema". Lähde: sa-kuva.fi

De tussenvrede

Toen de vredesvoorwaarden duidelijk werden, ontwaakten de Finnen uit de nachtmerrie van de oorlog en moesten ze de realiteit onder ogen zien. De vrijheid werd duur betaald: 25.904 gesneuvelden, 43.557 gewonden, 12 percent van het

kemaan urhoollisia suomalaisia tomittamalla sotilaita ja materiaalia. Stalin halusi välttää konfliktin näiden maiden kanssa. Suomalaiset olivat uupuneita ja halusivat myös aselevon. Alustavia rauhaneuvotteluja käytiin hiljaisuudessa Neuvostoliiton Tukholman suurlähettilään Alexandra Kollontain kanssa. Moskovan rauhansopimus allekirjoitettiin 12. maaliskuuta 1940 ja seuraavana päivänä klo 11 tuli voimaan tulitauko.

Välirauha

Kun rauhanehdot olivat selvillä, suomalaiset heräsivät sodan painajaisesta ja heidän piti katsoa totuutta silmiin. Vapaus maksettiin kalliisti: 25 904 kaatunutta, 43 557 haavoittunutta, 12 prosenttia maan pinta-alasta, mukaan lukien Viipuri, oli luovutettava.

Suru muuttui kostohengeksi – Suur-Suomen ajatus voimistui. Suomen hallitus

landoppervlak, inclusief Viipuri, moest afgestaan worden.

Het verdriet sloeg om in wraakgevoelens – de Groot-Finland gedachte werd sterker. De Finse regering realiseerde zich dat een oorlog tegen een grootmacht zinloos was zonder steun van een sterke bondgenoot. Hulp van de westerse geallieerden was uitgesloten en Finland moest steun zoeken bij Duitsland.

De Sovjet-Unie begon al in de zomer van 1940 de druk op Finland weer op te voeren. In juni werd het Finse passagiersvliegtuig Kaleva neergeschoten boven de Finse Golf. In de herfst ondertekende Finland een verdrag waardoor de Russen doorgang kregen naar de bezette gebieden rondom Hanko.

Tegelijk werd doorgang verleend aan Duitsland om troepen naar het Murmansk-gebied te transporteren. Eveneens werden grote hoeveelheden krijgsmaterieel aangekocht.

ymmärsi, että sota suurvaltaa vastaan oli turha ilman vahvaa liittolaista. Apu läntisiltä liittoutuneilta ei tullut kysymykseen, ja Suomen piti hakea tukea Saksasta.

Neuvostoliitto alkoi jo kesällä 1940 taas painostaa Suomea. Kesäkuussa suomalainen matkustajalentokone Kaleva ammuttiin alas Suomenlahdella. Syksyllä Suomi allekirjoitti sopimuksen, jonka perusteella venäläiset saivat pääsyn Hangon ympäristön vallatuille alueille.

Samaan aikaan Saksalle annettiin lupa siirtää joukkoja Murmanskin alueelle. Hankittiin myös suuri määrä sotamateriaalia.

Jatkosota (25.6.1941-19.9.1944)

Neuvostoliitto teki 22. kesäkuuta 1941 hyökkäyksiä suomalaisiin laivoihin ja muihin sotilaallisiin kohteisiin. Suomi ei vastannut näihin hyökkäyksiin ja pyrki näin pysymään neutraalina. Neuvostoliiton Helsingin lähetystä evakuoitiin 24. ke-

De Vervolgoorlog (25.6.1941-19.9.1944)

Op 22 juni 1941 heeft de Sovjet-Unie aanvallen uitgevoerd op Finse schepen en andere militaire doelen. Finland heeft deze aanvallen niet beantwoord en probeerde zodoende neutraal te blijven. Op 24 juni werd de Sovjet-ambassade in Helsinki geëvacueerd. De volgende dag werden massale Russische bombardementen uitgevoerd op verschillende Finse doelen. Op 26 juni heeft Finland geconstateerd dat het land in oorlog was en is massaal tot aanval overgegaan op de Karelische landengte. In de eerste fase waren de Finnen zeer succesvol en konden snel de gebieden terugwinnen die men had moeten afstaan in de 1940-tussenvrede. Al in augustus werd de oude grens bereikt – en overschreden. In december gaf Mannerheim order om de aanvallen te stoppen. De frontlinie in Oost-Kariëlië was nu bij de rivier Svir, ca 150 km ten oosten van de oude grens. Op

säkuuta. Seuraavana päivänä venäläiset pommittivat raskaasti useita suomalaisia kohteita. Suomi totesi 26. kesäkuuta, että maa oli sodassa ja aloitti suurhyökkäyksen Karjalankannaksella. Ensimmäisessä vaiheessa suomalaisilla oli hyvä menestys ja he valtasivat nopeasti takaisin alueita, jotka oli jouduttu luovuttamaan vuoden 1940 välirauhassa. Jo elokuussa päästiin vanhalle rajalle – ja ylitettiin se. Joulukuussa Mannerheim antoi käskyn hyökkäysten lopettamisesta. Rintamalinja Itä-Karjalassa oli nyt Svir-joella, noin 150 km itään vanhalta rajalta. Karjalankannaksella matka Leningradiin oli juuri ja juuri 20 kilometriä. Mannerheim oli antanut jyrkän kiellon, että Leningradiin ei saanut hyökätä, huolimatta Saksan lukuisista pyynnöistä. Ehkä Mannerheim otti huomioon sodan mahdollisen epäsuotuisan lopun.

Nyt alkoi suhteellisen rauhallinen asemasodan jakso, johon sisältyi häirintää

de Karelische landengte was de afstand naar Leningrad nauwelijks 20 km. Mannerheim had strenge orders gegeven om Leningrad niet aan te vallen, ondanks herhaalde verzoeken van Duitsland. Wellicht hield Mannerheim rekening met een ongunstige afloop van de oorlog.

Nu ontstond een relatief rustige periode van een 'stellingenoorlog' (*asemasota*) met pesterijen over en weer. Na de Duitse nederlaag bij Stalingrad in 1943 werden de kansen op een Duitse overwinning snel kleiner en probeerde Finland tot vredesbesprekingen te komen. Ook nu speelde de Russische ambassadeur in Stockholm, Alexandra Kollontai, een belangrijke rol. Tijdens de Teheran conferentie in november 1943 tussen Stalin, Churchill en Roosevelt, werden de vredesvoorwaarden besproken. In grote lijnen hield Stalin vast aan zijn eisen van de Winteroorlog – voor de Finnen volstrekt onaanvaardbaar. De Sovjet-Unie probeerde, met massieve

puolin ja toisin. Saksan hävittyä Stalingradin taistelun vuonna 1943 Saksan voiton mahdollisuudet pienenivät nopeasti ja Suomi yritti aloittaa rauhaneuvotteluja. Myös nyt Neuvostoliiton Tukholman suurlähettiläs Alexandra Kollontai näytteli tärkeää osaa. Teheranin konferenssissa marraskuussa 1943 Stalin, Churchill ja Roosevelt keskustelivat rauhanehdoista. Stalin piti suurelta osin kiinni talvisodan vaatimuksista – näitä suomalaiset eivät mitenkään voineet hyväksyä. Neuvostoliitto yritti Helsingin suurpommituksilla helmikuussa 1944 saada suomalaiset suostumaan rauhanehtoihin. Silti ne hylättiin huhtikuussa 1944.

Nyt suomalaisten piti saada kiireellisesti lisää tukea Saksalta. Ehdot olivat kuitenkin raskaat. Presidentti Ryti oli vahvistanut kesäkuun lopulla henkilökohtaisessa kirjeessään Hitlerille, että Suomi ei solmisi erillisrauhaa Neuvostoliiton kans-

bombardementen op Helsinki in februari 1944, de Finnen te dwingen in te gaan op de vredesvoorwaarden. Toch werden ze in april 1944 afgewezen.

Nu moesten de Finnen dringend meer steun krijgen van Duitsland. Echter, de voorwaarden waren zwaar. President Ryti heeft eind juni op persoonlijke titel in een brief aan Hitler verzekerd dat Finland geen afzonderlijke vrede zou sluiten met de Sovjet-Unie. Dit document gaat verder onder de naam 'Ryti-Ribbentrop-Pact'. Deze omstreden overeenkomst heeft zeker snel geleid tot een grotere steun van Duitse zijde. Naar alle waarschijnlijkheid was de pantser- en luchtmacht ondersteuning cruciaal in de slotfase van de oorlog.

Op 9 juni 1944, slechts 3 dagen na de geallieerde landing in Normandië, begon de Sovjet-Unie een zware aanval op de Kareliëse landengte. De Finnen konden de grote militaire overmacht niet weerstaan en moesten zich terugtrekken. Al op

sa. Tämä asiakirja tunnetaan nimellä Ryti-Ribbentrop-sopimus. Tämä kiistanalainen sopimus varmisti nopeasti suuremman tuen Saksalta. Todennäköisesti panssari- ja ilmavoimien tuki oli merkittävä sodan loppuvaiheessa.

Vain kolme päivää liittoutuneiden Normandian maihinnousun jälkeen, 9. kesäkuuta 1944, Neuvostoliitto aloitti suurhyökkäyksen Karjalankannaksella. Suomalaiset eivät pystyneet tarjoamaan vastarintaa suurelle sotilaalliselle ylivoimalle ja heidän piti vetäytyä. Viipuri vallattiin jo 20. kesäkuuta ilman merkittävää vastarintaa. Suomeen ja Helsinkiin johtava (rauta)tie oli nyt melkein esteetön. Tällä välin suomalaiset olivat saaneet vahvistusta Itä-Karjalaan sijoitetuista joukoista. Onni onnettomuudessa oli, että venäläiset juhliivat Viipurin valloitusta suurellisesti siinä uskossa, että suomalaisten vastarinta oli nyt murrettu. Kun he halusivat jatkaa

20 juni viel Viipuri zonder noemenswaardig verzet. De (spoor)weg naar Finland en Helsinki lag nu vrijwel open. Intussen hadden de Finnen kans gezien om versterking te krijgen van troepen die gestationeerd waren in Oost-Karelië. Een geluk bij ongeluk was dat de Russen de verovering van Viipuri uitbundig vierden in de veronderstelling dat de Finse verdediging nu gebroken was. Toen ze verder wilden in de avond van 22 juni, bleek echter de brug naar Tienhaara, 'het slot van Finland', onneembaar te zijn. De verdediging, nu door zeer ervaren soldaten, ondersteund door artillerie en luchtmacht, was sterk en verbeterd en de brug bleef in Finse handen. De eerste Finse verdedigingsstrijd (torjuntavoitto) was gewonnen. Bij Tali-lhantala, ten noorden van Viipuri, werd eind juni – begin juli de grootste slag van het noorden gevoerd en gewonnen. In de komende weken probeerden de Russen keer op keer langs het front richting het

etenemistä illalla 22. kesäkuuta, osoittautui, että Tienhaaran siltaa, jota nimitettiin "Suomen lukoksi", ei pystytty valloittamaan. Erittäin kokeneista sotilasta muodostunut puolustus, jolla oli tykistön ja ilmavoimien tuki, oli vahva ja päättäväinen, ja silta pysyi suomalaisten hallussa. Ensimmäinen suomalainen torjuntavoitto oli saatu. Talin-lhantalan linjalla, Viipurin pohjoispuolella käytiin ja voitettiin kesäkuun lopun – heinäkuun alun aikana pohjoisen suurin taistelu. Seuraavina viikkoina venäläiset yrittivät yhä uudestaan murtautua linjojen läpi pohjoisen suunnassa, mutta ilman menestystä. Mielestäni nämä kesä- ja heinäkuun viikot olivat merkittäviä vapaudellemme – pelastuimme täpärästi.

Lotta-liike

Lotat olivat vapaaehtoinen naisjärjestö, jolla oli tärkeä merkitys sotavuosina. Sodan lopulla järjestössä työskenteli noin

noorden door te breken zonder succes. In mijn ogen zijn deze weken in juni-juli doorslaggevend geweest voor onze vrijheid – het oog van de naald.

De Lotta beweging

De Lotta's vormden een vrijwillige, vrouwelijke, organisatie die een belangrijke rol heeft gespeeld tijdens de oorlogsjaren. Aan het eind van de oorlog waren ca 230.000 vrouwen werkzaam in deze organisatie. De Lotta's waren actief op allerlei logistiek en paramilitair gebied. Er was ook een 'kleine-Lott' organisatie, meisjes in de leeftijd 8-16 jaar. Ze werkten meestal samen met Lotta's in ziekenhuizen. In de zomer van 1944 waren er ca 50.000 meisjes actief.

Men heeft berekend dat de Lotta's voor meer dan 100.000 soldaten de handen vrij hebben gemaakt voor echte militaire activiteiten. Na de vredesonderhandelingen is deze organisatie verboden en

230 000 naista. Lotat toimivat kaikenlaisilla logistiikan ja puolisolitaalisilla aloilla. Pikkulotat oli erillinen järjestö, jonka jäsenet olivat 8-16-vuotiaita tyttöjä. He työskentelivät enimmäkseen yhdessä Lottien kanssa sairaaloissa. Kesällä 1944 noin 50 000 tyttöä toimi järjestössä.

On arvioitu, että Lottien ansiosta yli 100 000 sotilasta pystyi keskittymään varsinaisiin sotatoimiin. Rauhanneuvottelujen jälkeen tämä järjestö kiellettiin ja lopetettiin. (Katso myös Aviisi 2015-2 s. 36-48 ja Aviisi 2015-5 s. 30-39)

Aselepo

Elokuun 1944 alussa Neuvostoliitto oli ilmoittanut hyväksyvänsä rauhansopimuksen ilman ehdotonta antautumista, sillä ehdolla, että Mannerheim allekirjoittaisi sopimuksen. Presidentti Ryti erosi ja Mannerheimistä tuli presidentti. Aikaisemmin mainitun Ryti-Ribbentrop-sopimuksen ei

ontbonden. (zie ook Aviisi 2015-2 blz. 36-48 en Aviisi 2015-5 blz. 30-39)

De wapenstilstand

Begin augustus 1944 heeft de Sovjet-Unie aangegeven een vredesakkoord te accepteren zonder onvoorwaardelijke capitulatie, onder voorwaarde dat Mannerheim de overeenkomst zou ondertekenen. President Ryti trad af en Mannerheim werd president. De eerder genoemde Ryti-Ribbentrop overeenkomst werd als niet-bindend beschouwd. De belangrijkste voorwaarde voor een 'staakt het vuren' akkoord was het breken met Duitsland – wat ook gebeurd is. Zo is op 4 september 1944 om 8.00 uur het vuren gestaakt.

De voorwaarden van de Moskou-tussenvrede waren zwaar: Finland moest, bovenop de Russische annexaties na de Winteroorlog, Petsamo in het noorden afstaan. Het Porkkala gebied ten westen van Helsinki werd voor 50 jaar verpacht aan de

katsottu olevan sitova. Tärkein ehto aselevolle oli yhteistyön lopettaminen Saksan kanssa – mikä tapahtuikin. Aselepo astui voimaan 4. syyskuuta 1944 klo 8.00.

Moskovan välirauhan ehdot olivat raskaat: Suomen piti, Neuvostoliiton talvisodan jälkeen saamien alueiden lisäksi, luovuttaa Petsamo pohjoisessa. Helsingin länsipuolella sijaitseva Porkkalan alue luovutettiin 50 vuodeksi Neuvostoliitolle. Saksan armeijan piti poistua Suomesta. Suomen armeija ei saanut olla kooltaan suurempi kuin 42 000 miestä. Kuudessa vuodessa oli maksettavan 300 miljoonan Yhdysvaltain dollarin suuruiset sotakorvaukset. Kaikki neuvostovastaiset, "fasistiset" järjestöt oli lakkautettava. Niin sanottu sotarikolliset oli tuomittava.

Lapin sota (15.9.1944-27.4.1945)

Syyskuussa 1944 Lapissa oli noin 213 000 saksalaista sotilasta. Rauhansopimukses-

Sovjet-Unie. Het Duitse leger moest zich uit Finland terugtrekken. Het Finse leger mocht niet meer dan 42.000 man omvatten. Er moest een schadevergoeding van 300 miljoen US dollar betaald worden binnen zes jaar. Alle anti-Sovjet 'fascistische' organisaties moesten opgeheven worden. Zogenaemde oorlogscriminelen moesten veroordeeld worden.

De Lapland oorlog (15.9.1944-27.4.1945)

In september 1944 waren er ca 213.000 Duitse soldaten in Lapland. In het vredesakkoord stond uitdrukkelijk vermeld dat Finland verantwoordelijk was voor het verwijderen van dit Duitse legeronderdeel. In het begin hadden de twee partijen

Finland 1944. Finland moest ruim 10 procent van de oppervlakte afstaan (in rood en grijs) langs de grens. Porkkala werd verpacht, maar teruggekregen in 1956. Bron: Wikipedia. | Suomi 1944. Suomen piti luovuttaa runsaat 10 prosenttia pinta-alastaan (punainen ja harmaa) raja-alueella. Porkkala vuokrattiin, mutta saatiin takaisin vuonna 1956. Lähde: Wikipedia.



afgesproken de terugtocht geordend te laten verlopen. Echter, volgens de Controlemcommissie ging het te langzaam. Toen veranderde de situatie sterk en werden de gevechten heviger. De Duitsers pasten de 'tactiek van de verschroeiende aarde' toe. Meer dan een derde van de steden en dorpen in Noord-Finland werd verwoest, en de provinciale hoofdstad Rovaniemi werd volledig platgebrand. De laatste Duitse soldaten waren in april van 1945 uit Finland verjaagd. De Finse verliezen waren ca 800 soldaten. De Laplandoorlog heeft diepe wonden achtergelaten en zou decennialang een zware wissel trekken op de Fins-Duitse betrekkingen.

Gevolgen van de oorlog voor de Finse bevolking

De evacuatie

De bevolking in de oorlogsgebieden in Karelië werd zonder uitzondering geëvacueerd. Dit was een heel grote logistieke

sa mainittin nimenomaan, että Suomi oli vastuussa tämän Saksan armeijan osan karkottamisesta. Aluksi molemmat osapuolet olivat sopineet, että paluu sujuisi hallitusti. Valvontakomission mukaan tämä sujui kuitenkin liian hitaasti. Tällöin tilanne muuttui suuresti ja taisteluista tuli kiivaampia. Saksalaiset harjoittivat poltetun maan taktiikkaa. Yli kolmasosa pohjoisen kaupungeista ja kylistä tuhottiin ja läänin pääkaupunki Rovaniemi poltettiin maan tasalle. Viimeiset saksalaiset sotilaat karkotettiin Lapista huhtikuussa 1945. Suomalaiset menettivät noin 800 sotilasta. Lapin sota jätti jälkeensä syvät haavat ja vaikutti vuosikymmeniä negatiivisesti Suomen ja Saksan suhteisiin.

Sodan seuraukset Suomen väestölle Evakuoinnit

Väestö Karjalan sota-alueilta evakuoitiin poikkeuksetta. Kyseessä oli erittäin suuri

en maatschappelijke operatie. Het betrof in totaal 420.000 mensen, 11% van de bevolking. De verdeling van de vluchtelingen werd bepaald door de draagkracht van de gemeenten. In het algemeen werden de nieuwkomers goed ontvangen. Na de vrede werd met succes gezocht naar stabiele oplossingen voor de vluchtelingen, die voornamelijk boer waren.

Het Porkkala-gebied moest met grote haast ontruimd worden in september 1944. Er werd dag en nacht gewerkt aan de evacuatie van de ca 7000 inwoners. Na het terugkrijgen van het gebied in 1956 konden de voormalige bewoners terugkeren.

In het Lapland-Oulu gebied woonden ca 160.000 mensen, die in de herfst van 1944 snel geëvacueerd moesten worden. Er kwam een soepele oplossing: 100.000 mensen gingen naar Finland en 60.000 naar Zweden.

logistinen ja yhteiskunnallinen operaatio, joka koski yhteensä 420 000 ihmistä, 11 % väestöstä. Siirtolaisten jako määräytyi kuntien kantokyvyn mukaan. Yleisesti ottaen uudet tulokkaat otettiin hyvin vastaan. Rauhan jälkeen etsittiin menestyksellä vakaita ratkaisuja siirtolaisille, jotka olivat pääosin maanviljelijöitä.

Porkkalan alue oli evakuoitava syyskuussa 1944. Noin 7000 asukkaan evakuointi merkitsi työtä vuorokauden ympäri. Kun alue palautettiin vuonna 1956, entiset asukkaat pääsivät palaamaan takaisin.

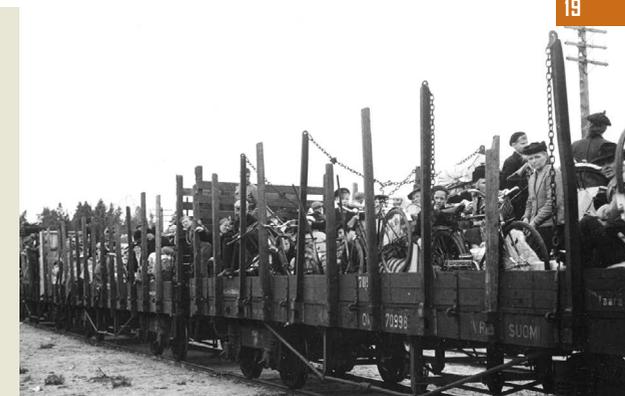
Lapin ja Oulun alueella asui noin 160 000 ihmistä, jotka piti evakuoida nopeasti syksyllä 1944. Ratkaisu oli joustava: 100 000 ihmistä siirrettiin eri puolille Suomea ja 60 000 Ruotsiin.

Sotalapset

Jo vuonna 1939 syntyi ulkomailla aloitteita auttaa sotaa käyvän Suomen lapsia.

De oorlogskinderen

Al in 1939 ontstonden in het buitenland initiatieven om kleine kinderen in het door de oorlog geteisterde Finland te helpen. Eerst werd gedacht aan hulp binnen Finland, maar uiteindelijk werd besloten om de kinderen naar het buitenland te brengen. Zo werden in totaal 72.000 kinderen in Zweedse gezinnen ondergebracht. Na de oorlog keerden de meeste kinderen terug, echter ca 15.000 bleven in hun 'nieuwe' omgeving. Was deze grootschalige actie goed of slecht? Vragen zoals: waarom ik? Hoe was het anders gegaan? De antwoorden zijn niet eenduidig. De Finse samenleving was tijdens en na de oorlog zwaar ontwricht. Veel van ons kennen oorlogskinderen en hun verhalen zijn vaak hartverscheurend. Het komt niet zelden voor dat "mama en papa" de Zweedse gastouders zijn, terwijl de biologische ouders bij hun voornaam genoemd worden.



De Karelische evacuatie. Een humanitaire en logistieke uitdaging. Bron: Wikipedia | Karjalan evakuointi. Humanitaarinen ja logistinen haaste. Lähde: Wikipedia

Ensin ajateltiin avun antamista Suomessa, mutta lopulta päätettiin lähettää lapset ulkomaille. Niinpä yhteensä 72 000 lasta lähetettiin ruotsalasiin perheisiin. Sodan jälkeen useimmat palasivat takaisin,



Finse oorlogskinderen onderweg naar Zweden. Bron: Wikipedia | Suomalaisia sotälapsia matkalla Ruotsiin. Lähde: Wikipedia

Het thuisfront

De grootste gedeelte van de werkende mannen was gemobiliseerd. Finland was grotendeels agrarisch en de betekenis van de land- en bosbouw was groot. Alhoewel vrouwen gewend waren om mee te werken in en rondom het huis, waren zij nu ook verantwoordelijk voor het zware werk op de akkers en in de bossen om het land te voorzien van voedsel en hout!

mutta noin 15 000 jäi "uuteen" ympäristöönsä. Oliko tämä suuren mittakaavan operaatio hyvä vai huono? Esitettiin kysymyksiä, kuten "Miksi minä" ja "Mikä olisi ollut vaihtoehto". Vastaukset eivät ole yksiselitteisiä. Suomalainen yhteiskunta oli sodan aikana ja sen jälkeen vakavassa häiriötalossa. Monet meistä tuntevat sotälapsia ja heidän kertomuksensa ovat usein sydäntäsärkeviä. Ei ole harvinaista, että ruotsalaisia sijaisperheen vanhempia sanotaan äidiksi ja isäksi ja biologisia vanhempia puhutellaan etunimellä.

Kotirintama

Suurin osa työssäkäyvistä miehistä oli mobilisoitu. Suomi oli suurimmaksi osaksi maatalousmaa ja maa- ja metsätalouden merkitys oli suuri. Vaikka naiset olivatkin tottuneet työskentelemään kotona ja sen ympäristössä, he olivat nyt vastuussa ras-

Naast de fysieke inspanningen was de psychologische belasting voor het thuisfront enorm. Vaak waren meerdere naaste verwanten aan het front; echtgenoot, broers etc. De voortdurende onzekerheid over het wel en wee van de geliefden was tergend groot. De dominee kwam met de fatale berichten. Soms waren er meerdere begrafenissen tegelijk. Het was namelijk normaal dat meerdere jongens uit hetzelfde dorp met elkaar in dezelfde militaire eenheid zaten en zodoende tegelijk sneuvelen als bijvoorbeeld hun logement (korsu) geraakt werd door bommen of zware granaten.

De eerste naoorlogse jaren

De Controlecommissie (valvontakomissio) In het vredesverdrag van Moskou werd een zogenoemde Geallieerde Controlecommissie ingesteld om de vrede te bewaken en het uitvoeren van de afspraken te controleren. In feite was de commissie

kaasta työstä pelloilla ja metsissä, jotta varmistettaisiin ravinnon ja puun tuotanto!

Fyysisen rasituksen lisäksi psyykkinen kuormitus kotirintamalla oli valtava. Usein monet lähisukulaiset olivat rintamalla, aviomiehet, veljet jne. Jatkuva epävarmuus rakkaiden tilanteesta oli erittäin suuri. Pappi toi suruviestejä. Joskus oli useampia hautajaisia yhtä aikaa. Oli nimittäin normaalia, että useammat saman kylän pojat olivat samassa yksikössä ja kaatuivat samaan aikaan, jos heidän korsuunsa osui pommeja tai raskaita granaatteja.

Ensimmäiset sodan jälkeiset vuodet

Valvontakomissio

Moskovan rauhansopimuksessa nimitettiin niin sanottu liittoutuneiden valvontakomissio turvaamaan rauhaa ja valvomaan sopimuksen toteuttamista. Itse asiassa komissio oli Neuvostoliiton ohjauksessa. Siinä oli 160 venäläistä ja vain 15 brittiä, joilla

een Sovjet aangelegenheid met 160 Russen en slechts 15 Britten, die bovendien een zeer passieve rol speelden. De commissie had extreme bevoegdheden en was in feite een schaduwregering. De commissie verliet Finland na het vredesverdrag in Parijs in 1947 en de staat van oorlog van 1939 opgeheven kon worden.

De oorlogsschadevergoeding

De oorlogsschuld werd in 1944 vastgesteld op 300 miljoen dollar met een betaaltermijn van zes jaar. In de jaren 1945-1949 kwam dit neer op 16% van de nationale uitgaven. De vergoeding moest *in natura* betaald worden, zoals schepen, motoren, etc.

Op 18 september 1952 passeerde de laatste goederentrein met in Finland geproduceerd materiaal het grensstation Vainikkala.

Om aan de vraag voor deze enorme productie tegemoet te komen moest de

kaiken lisäksi oli erittäin passiivinen rooli. Komissiolla oli äärimmäisen suuret valtuudet ja se oli todellisuudessa varjohallitus. Komissio poistui Suomesta, kun Pariisin rauhansopimus allekirjoitettiin vuonna 1947 ja vuoden 1939 sotatila lakkautettiin.

Sotakorvaukset

Sotakorvausten määrä oli vahvistettu vuonna 1944 300 miljoonaksi dollariiksi, ja maksuaika oli kuusi vuotta. Vuosina 1945-1949 se oli 16 % kansallisista menoista. Korvaukset oli maksettava *in natura*, kuten laivoina, moottoreina jne.

Viimeinen Suomessa valmistetuilla tavaroilla kuormattu sotakorvausjuna ohitti Vainikkalan raja-aseman 18. syyskuuta 1952.

Jotta olisi pystytty toteuttamaan tämä valtava tuotanto, Suomen raskas teollisuus oli modernisoitava perusteellisesti. On oletettavaa, että vastaava Suomen



Aankomst van de controlecommissie op het Malmi vliegveld in Helsinki in september 1944. Bron: Wikipedia | Valvontakomissio saapuu Malmin lentokentälle syyskuussa 1944. Lähde: Wikipedia

Finse zware industrie grondig worden gemoderniseerd. Het is waarschijnlijk dat een vergelijkbare snelle opkomst van de Finse industrie niet mogelijk was geweest onder 'normale' omstandigheden

Rechtszaak tegen oorlogsschuldigen (sotasyyllisyysoikeudenkäynti)

Een van de vredesvoorwaarden was dat de mensen die schuldig of verantwoor-

teollisuuden nopea nousu ei olisi ollut mahdollista "normaaleissa" olosuhteissa.

Sotasyyllisyysoikeudenkäynti

Yksi rauhanehdoista oli, että sotaan sylliset tai siitä vastuussa olleet oli tuomittava. Valvontakomission painostuksen alaisena säadettiin laki, jonka piti olla perustana oikeuskäsittelylle. Pitkään jatkuneen oikeuskäsittelyn jälkeen, "jonka tulos oli tiedossa jo etukäteen", kahdeksan poliitikkoa tuomittiin vankeusrangaistuksiin, joiden pituus vaihteli presidentti Rytin saamasta 10 vuoden tuomiosta joidenkin ministerien kahden vuoden tuomioihin. Pariisin rauhansopimuksen jälkeen vuonna 1947 useimmat vangit pääsivät ehdonalaiseen vapauteen. Toukokuussa 1949 kaikki vapautuivat presidentti Paasikiven myöntämän yleisen armahduksen ansiosta. Tämä asia on herättänyt paljon tunteita suomalaisessa yhteiskunnassa.

delijk waren voor de oorlog veroordeeld moesten worden. Onder druk van de Controlcommissie werd een wet aangenomen die als basis moest dienen voor de procesvoering. Na een lange rechtsgang 'waarvan de uitkomst al te voren vaststond', werden acht politici tot gevangenisstraf veroordeeld, variërend van tien jaar voor president Ryti en twee jaar voor enkele ministers. Na de vrede van Parijs in 1947, werden de meeste gevangenen voorwaardelijk in vrijheid gesteld. In mei 1949 kwamen ze allemaal vrij als gevolg van een generaal pardon dat door president Paasikivi werd uitgevaardigd. Deze zaak heeft veel emoties opgeroepen in de Finse samenleving.

Het vredesverdrag van Parijs 1947

Op 15 oktober 1946 mocht de Finse delegatie haar pleidooi houden. Carl Enckell, minister van buitenlandse zaken probeerde, in het Frans, begrip te kweken voor

Finland als een van de grootste voorstanders van democratie en daarom soelaas verdiende met betrekking tot de zware vredesvoorwaarden. De Sovjet-afgevaardigden reageerden hierop furieus. In het vredesverdrag werden de zware voorwaarden van de Moskou-tussenvrede onverkort opgenomen.

De naoorlogse Finse maatschappij

De oorlog heeft dit decennium volledig beheerst en gevormd. In de naoorlogse periode steeg het aantal echtscheidingen sterk, met name in de steden. Er waren hiervoor verscheidene redenen. Veel jonge mensen hadden elkaar ontmoet tijdens korte verlofperiodes. De realiteit van het naoorlogse leven was zwaar en veel van deze huwelijken waren hier niet tegen bestendig. Veel van de 'oudere' huwelijken kwamen eveneens onder druk te staan. Voor veel terugkerende soldaten hadden de verschrikkelijke ervaringen aan het

sa ymmärtämystä Suomelle, joka oli yksi suurimmista demokratian kannattajista ja ansaitsi siksi raskaiden rauhananehtojen lievennyksen. Neuvostoliiton edustajat reagoivat tähän raivoissaan. Rauhansopimukseen sisällytettiin Moskovan välirauhan raskaat ehdot muuttumattomina.

Sodanjälkeinen suomalainen yhteiskunta

Sota hallitsi ja muokkasi täysin tätä vuosikymmentä. Sodanjälkeisenä kautena avioerojen määrä lisääntyi suuresti, etenkin kaupungeissa. Siihen oli erilaisia syyt. Monet nuoret olivat tavanneet toisensa lyhyinä loma-aikoina. Sodanjälkeisen elämän realiteetti oli raskasta eivätkä monet näistä avioliitoista kestäneet sitä. Moniin aikaisemmin solmittuihin avioliittoihin kohdistui myös painetta. Monille rintamalta palanneille sotilaille järkyttävät kokemukset rintamalla aiheuttivat fyysisten

front niet alleen fysieke, maar ook diepe mentale wonden geslagen. Het resultaat was vaak nachtmerries, drankmisbruik en huiselijke geweld.

Het aantal oorlogsweduwen met hun kinderen was hoog. De opvang van deze groep vrouwen liet veel te wensen over. De inkomens waren mager en het pensioen eveneens. Als ze hertrouwen werd het pensioen na drie jaar ingetrokken. Het aantal weeskinderen bedroeg 50.000. Bij nieuwe verbintenissen kwamen deze kinderen vaak in een moeilijke situatie terecht.

Het openbare leven was zeer beperkt met een tekort aan alles. Het leven speelde zich af binnenshuis. Omdat er bijvoorbeeld een dansverbod was, was alleen het bruidspaar geoorloofd een wals te dansen, terwijl de gasten alleen mochten toekijken. In de praktijk werd de regel overtreden met kleine partijen thuis en andere 'veilige' plekken.

seurausten lisäksi syviä henkisiä vaikeuksia. Tuloksena oli usein painajaisia, alkoholin väärinkäyttöä ja kotiväkivaltaa.

Sotaleskien ja -orpojen määrä oli suuri. Sotaleskien kohtelussa oli toivomisen varaa. Tulot ja eläkkeit olivat pieniä. Kun he avioituivat uudelleen, eläke lopetettiin kolmen vuoden kuluttua. Orpojen määrä oli 50 000. Uusien avioliittojen myötä nämä lapset joutuivat usein vaikeisiin tilanteisiin.

Julkinen elämä oli hyvin rajoitettua ja kaikesta oli pulaa. Elämä rajoittui kodin seinien sisälle. Koska oli voimassa esimerkiksi tanssikielto, vain morsiuspari sai tanssia häissä, ja vieraat saivat vain katsoa. Käytännössä tätä kieltoa rikottiin viettämällä pieniä juhla kotona ja muissa turvallisisa paikoissa.

Inflaatio oli vuosina 1945 ja 1946 noin 50 %. Suomen hallitus toteutti vuonna 1946 devalvaation; raha "leikattiin".

De inflatie was in de jaren 1945 en 1946 rondom de 50%. De Finse regering heeft in 1946 een devaluatie doorgevoerd; 'het geld werd geknipt'.

Toch, eind 1946 was Finland een vrij land. De gevolgen van de oorlogen waren overal zichtbaar. Echter, er was vertrouwen in de toekomst en de Finse "sisu" zou weer voor een snelle maatschappelijke bloei zorgen.

Rune Frants

Persoonlijke bijzonderheden:

De schrijver is een Zweedssprekende Fin en emeritus hoogleraar medische genetica. Hij was bestuurslid en later voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland in de periode 1987-1994.

Vuoden 1946 lopulla Suomi oli kuitenkin vapaa maa. Sodan seuraukset näkyivät kaikkialla. Tulevaisuuteen luotettiin kuitenkin ja suomalaisen sisun avulla päästäisiin taas yhteiskunnalliseen nousuun.

Rune Frants

Käännös: Mia Uusitalo

Tietoa kirjoittajasta:

Kirjoittaja on ruotsinkielinen suomalainen ja lääketieteellisen genetiikan emeritusprofessori. Hän oli Alankomaat-Suomi Yhdistyksen hallituksen jäsen ja puheenjohtaja vuosina 1987-1994.



De veroordeelde politici in de omstreden "rechtszaak tegen de oorlogsschuldigen". Vlnr: Henrik Ramsay, Tyko Reinikka, Antti Kukkonen, Edwin Linkomies, J.W. Rangell, Risto Ryti, Väinö Tanner en T.M. Kivimäki. Bron: Wikimedia Commons | Tuomitut poliitikot kyseenalaisessa sotasyllisyysoikeudenkäynnissä. Vasemmalta oikealle: Henrik Ramsay, Tyko Reinikka, Antti Kukkonen, Edwin Linkomies, J.W. Rangell, Risto Ryti, Väinö Tanner ja T.M. Kivimäki. Lähde: Wikimedia Commons

Pariisin rauhansopimus 1947

Suomen delegaatio sai pitää puheen 15. lokakuuta 1946. Ulkoministeri Carl Enckell yritti saada ranskaksi pitämässään puhees-

Restaurant Kappeli

Het oudste en misschien wel meest beroemde restaurant in Helsinki is Kappeli, op de hoek van de Eteläesplanadi (Zuidelijke Esplanade) en de Unioninkatu (Unionstraat). Het restaurant/café, dat is ontworpen door de architect Hampus Dahlström, werd geopend op 4 juni 1867, toevalligerwijs de geboortedag van maarschalk Mannerheim.

Arnold Pieterse

Kappeli is Helsinki door en door, tenminste zo voel ik dat. De oude stijl uit de negentiende eeuw is nog volop aanwezig en de geesten van de beroemde kunstenaars die het restaurant rondom 1900 frequenteerden, zweven er nog rond. Dit waren onder andere de schilder Akseli Gallen-Kallela, de dichter Eino Leino, de componisten Jean Sibelius en Armas Järnefelt, en de schrijver Juhani Aho. Eino Leino had er zelfs een eigen tafel in de linkervleugel van het gebouw.

24

Ravintola Kappeli

Helsingin vanhin ja luultavasti myös tunnetuin ravintola on Eteläesplanadin ja Unioninkadun risteyksessä sijaitseva Kappeli. Sen on suunnitellut arkkitehti Hampus Dahlström ja se avattiin 4. heinäkuuta 1867, mikä on sattumalta myös marsalkka Mannerheimin syntymäpäivä.

Kappeli on minusta Helsinkiä aidoimmillaan. 1800-luvun tyyli ja vuoden 1900 paikkeilla kanta-asiakkaina olleiden taiteilijoiden henget ovat yhä läsnä. Heistä mainittakoon taidemaalari Akseli Gallen-Kallela, runoilija Eino Leino, säveltäjät Jean Sibelius ja Armas Järnefelt sekä kirjailija Juhani Aho. Eino Leinolla oli oma vakiopaikkansa rakennuksen vasemmassa siivessä. Kirjassa 'Kappeli 160 vuotta' on paljon sanova Sibeliuksen siteeraus. Kerran kun

In het boek 'Kappeli 160 vuotta' ('Kappeli 160 jaar') uit 1997, staat een veelzeggende anekdote over Sibelius. Zijn vrouw Aino was een keer meegekomen naar Kappeli en op een gegeven moment heeft ze gevraagd wanneer hij van plan was weer naar huis te gaan. Hierop antwoordde Sibelius, heel gedecideerd: "Lieve schat, ik ben componist en geen waarzegger."

De toenmalige status van Kappeli wordt ook gedemonstreerd door een Ansichtkaart die in die tijd is verstuurd door de beeldhouwer Emil Wickström aan zijn vrouw Alice en waar ook groeten op staan van de schilder Akseli Gallen-Kallela, de architect Eliel Saarinen, de Zweedse schilder en beeldhouwer Anders Zorn en de ook uit Zweden afkomstige tekenaar en schrijver Albert Engström.

hänen vaimonsa Aino tuli mukaan Kappeliin, tiedusteli hän aviomieheltään milloinkahan hänen aikomuksensa oli lähteä kotiin. Tähän Sibelius vastasi varmalla äänensävyllä: "Rakkaani, en ole mikään selvännäkijä, vaan säveltäjä."

Kappelin senaikaista statusta kuvaa hyvin kuvanveistäjä Emil Wickströmin niihin aikoihin hänen vaimolleen Alicelle lähettämä postikortti, mihin myös taidemaalari Akseli Gallen-Kallela, arkkitehti Eliel Saarinen, ruotsalainen taidemaalari ja kuvanveistäjä Anders Zorn sekä myös ruotsalaista syntyperää oleva piirtäjä-kirjailija Albert Engström kirjoittivat omat terveisensä.

Vuonna 1897 vieraili englantilainen kirjailija Alec Tweedie (Ethel Brilliana Tweedien taiteilijanimi) Suomessa, minkä johdosta hän kirjoitti vuonna 1898 matkastaan kirjan nimeltä 'Through Finland in carts',



Ingang van Kappeli. | Kappelin sisäänkäynti.

missä on myös lyhyt kuvaus Kappelista. Hän kirjoitti (Arnold Pietersekin käännös englanninkielisestä alkuperäisteoksesta hollanniksi josta tässä suomennos):

Kappeli on erinomainen ravintola Helsingin keskustassa. Rakennusta ympäröivät puut joiden katveessa on pöytiä ja tuoleja. Aterioiden aikana voi kuunnella soitellassoitokunnan soittamaa musiikkia. Ruokailuajat ovat kummallisia. Aamukahvin ja voileipiä nauttimisen jälkeen syödään oikea aamiainen klo 10.00-12.00 välillä liharuokineen, oluineen tai viinineen. Siis ei mitään kalaruokia mihin meillä on totuttu, sen sijaan ateria on raskas. Suomalaiset lounastavat kaupungissa klo 14.00-16.00 välillä ja iltaruoka klo 20.00-22.00 välillä niin että päivän mittaan kertyy kolme liha-ateriaa. Luultavasti se on tässä ilmastossa tarpeen viinineen ja väkijuomineen. Mutta eri ate-

riat ovat aivan samankaltaisia niin että ulkomaalaiselle on vaikeata tunnistaa mikä olisi tyypillistä aamiaislle tai iltaterialle.

Kesäisin Kappelissa on pääasiassa miehiä, koska silloin heidän vaimonsa ja perheensä oleskelevat kesämökeillään saaristossa. Nähtävästi jokaisella on varaa rakentaa mökki johonkin saareen jossa sitten voi viettää aikaa Robinson Crusoen tapaan omana herranaan. Maan arvo on vähäistä ja parin, kolmen sadan punnan arvoisen kauniin puutalon rakennuttaminen kestää pari kuukautta. Äveriäämmät henkilöt rakennuttavat itselleen mukavuuksilla varustetun mökin kauniiseen saareen ja heidän perillisten mentyä naimisiin heillekin rakennutetaan pienet mökit samaisella saarelle.

Nämä raskaat ateriat Kappelissa ovat menneisyyttä ja alkoholi oli luullakseni siihen

25



26 Mrs. Alec Tweedie *geschilderd door Herbert Gustave Schmalz.*

aikaan suhteellisesti halvempaa. Myös ruoka-ajat ovat muuttuneet. Mutta terassi on kesäisin yhä suosittu ja aina täynnä. Rouva Tweedie liikuskeli selvästikin ns. paremmissa piireissä ja hänen hintatietoisuutensa perustui siihen. Hänellä oli matkaseuranaan Léonie Aminoff, rikkaan ruotsinsuomalaisen Emil Borgströmin tytär. Emil Borgström omisti suurimman osan Kaivopuiston alueesta.

Kappelia vastapäätä Esplanadin puistossa on toinenkin nähtävyys, esiintymislava jossa rouva Tweedien kuvaama sotilassoittokunta luultavasti esiintyi. Vielä nykyisinkin siinä pidetään esityksiä kesäisin, kuten orkestereiden esityksiä laulajineen. Lava on rakennettu vuonna 1887 ja sitä on kunnostettu useampaan kertaan vuosien saatossa.

In 1897 bracht Mrs. Alec Tweedie (pseudoniem voor Ethel Brilliana Tweedie), een Engelse schrijfster, een bezoek aan Finland en publiceerde in 1898 een boek getiteld 'Through Finland in carts', waarin ze ook een korte beschrijving geeft van Kappeli (ze gebruikte de Zweedse naam Kapellet). Ze schreef (door mij vertaald uit het Engels):

Kappellet is een voortreffelijk restaurant in de hoofdstraat van Helsinki. Er staan bomen omheen met daar onder stoelen en tafels en een professionele militaire band speelt er tijdens de maaltijden. Deze zijn wel op vreemde tijden. Na een vroege koffie met een broodje, kan er tussen tien en twaalf uur een ontbijt worden genuttigd met vlees en bier of wijn, dus geen ontbijt met ei en vis zoals wij hebben, maar een vrij zware maaltijd. De Finnen in de steden lunchen tussen twee en vier uur en het avondeten is tussen acht en tien uur, zodat er iedere dag drie uitgebreide maaltijden met vlees op het pro-

Olin vaimoni kanssa Kappelissa eräänä lokakuisena sunnuntai-iltapäivänä. Oli kaunis syysää ja ihmisiä istui myös ulkoterrassilla. Sisällä oli täpö täyttä. Söimme lautaselliset lohikeittoa ja jälleen kerran saimme todeta ettei missään ole tyypillisempää Helsinki-tunnelmaa kuin täällä. Sieltä on ainutlaatuiset näkymät Esplanadin puistoon ja toisela puolella Havis Amandan patsaalle.

Kappelin historiikki

Kappelin nimen syntymisestä on kaksi teoriaa.

1. Nimellä saattaa olla tekemistä Tuomiokirkon kanssa. Siihen aikaan kun kirkkoa rakennettiin, Esplanadilla oli suunniteltu Kappelin paikalla puinen tempelin näköinen kioski. Siihen aikaan puhuttiin mahdollisesta rakennuksen muuttamisesta pieneksi kappeliksi jota torilla kävijät voisivat käyttää.

gramma staan. Waarschijnlijk is dat nodig in zo een klimaat, met daarbij ook nog eens wijn en sterke drank, wat de maaltijden zo op elkaar doet lijken dat het voor een buitenlander moeilijk te weten is wat nu precies het avondeten inhoudt of wat het ontbijt.

In de zomer zijn het hoofdzakelijk mannen die je aantreft in Kappeli, omdat hun vrouwen en andere familieleden dan in hun zomerhuizen verblijven op eilanden. Blijkbaar kan iedereen een zomerhuis op ieder gewenst eiland bouwen, en wanneer hij dat doet, is hij net als Robinson Crusoe, meester van de situatie. Voor de grond hoeft je alleen maar een habbekrats te betalen, en een mooi houten huis kan in ongeveer twee maanden worden gebouwd voor twee of drie honderd pond. Ouders die er warmpjes bij zitten, hebben over het algemeen een mooi eiland met een comfortabel huis, en wanneer hun zoons en dochters trouwen, laten zij ook voor hen kleine villa's bouwen.

Kappeli van binnen. | Kappelin sisustusta.

De zware maaltijden in Kappeli behoren tot het verleden en de alcoholische dranken zullen, denk ik, indertijd wel wat minder prijzig zijn geweest. Ook de etenstijden zijn veranderd. Maar het terras is in de zomer bij mooi weer nog steeds overvol.

Het is wel duidelijk dat Mrs. Tweedie in de betere kringen verkeerde en haar opvattingen over prijzen daar deel van uitmaakten. Een van haar medereizigers was Léonie Aminoff, een dochter van Emil Borgström, een Zweeds-sprekende, heel rijke Fin, die eigenaar was van een groot deel van het Kaivopuisto (Brunnspark).

Tegenover het terras van Kappeli is er in het Esplanade park zomers nog een andere attractie, een podium, waar vermoedelijk de militaire band heeft gespeeld die door Mrs. Tweedie wordt genoemd. Ook tegenwoordig zijn er in de zomer optredens op dit podium door allerlei typen artiesten, waaronder zangeressen en zangers, die



worden begeleid door een band. Het podium is al in 1887 gebouwd, maar, door de jaren heen, een aantal keren gerenoveerd.

Ik ben afgelopen oktober op een zondagmiddag nog een keer met mijn vrouw in Kappeli geweest. Het was heel mooi herfstweer en er zaten zelfs nog een paar mensen buiten. Binnen was het stampvol. We hebben er een bord zalmsoep met brood gegeten en kwamen weer tot de conclusie dat je deze typische 'Helsinki sfeer' nergens anders in de stad zo intens kan meemaken. Daarbij is het uitzicht op het Esplanade park, waarbij je in de verte, in de richting van de markt, ook nog het beroemde standbeeld Havis Amanda kan zien, heel uniek.

De geschiedenis van Kappeli in een notendop

Er zijn twee theorieën over het ontstaan van de naam Kappeli, dat kapel in het Nederlands betekent.

2. Toisen teorian mukaan paikalla olisi paimentanut lammas- ja vasikkapaimen laumaansa ja hän möi tuotteitaan pienestä kojusta. Koska latinankielessä paimenella tarkoitetaan myös pappia, joku keksi sen takia kojulle nimen Kappeli.

Vuonna 1839 kondiittori Johan Daniël Jerngren samale paikalle kioskin, jonka nimeksi tuli Kappeli. Siinä myytiin karkkeja ja limonadia. Kesällä 1842 kioskia laajennettiin jonka jälkeen paikkaan rakennettiin tila jossa voi istua puupenkeillä. Vuonna 1851 sitä rakennettiin jälleen kunnes vuonna 1865 se purettiin. Samana vuonna paikan omistaja Magito antoi toimeksiannon rakentaa paikalle nykyinen Kappeli-rakennuksen. Magito halusi muuttaa nimen "Sveitsiläiseksi Kahvilaksi", mutta Helsinkiläiset pitivät itsepintaisesti kiinni entisestä nimestä Kappeli.

Vuonna 1867 voitiin vihdoinkin avata sen ajan mukaan ultramoderni ravintola

1. De naam zou te maken hebben met de Tuomiokirkko (Domkerk). In de tijd dat de kerk werd gebouwd zou er op de Esplanade, ongeveer op de plaats waar later restaurant Kappeli is verreesen, een houten kiosk hebben gestaan die op een kleine tempel leek. Indertijd zou er gesproken zijn over de mogelijkheid om, voor de tijd dat de kerk in aanbouw was, deze kiosk om te bouwen tot een echte kapel, speciaal voor bezoekers van de markt.

2. De tweede verklaring verwijst naar een herder die op die plek kalveren en lammeren hoedde en melkproducten verkocht in een kleine hut. Dit bracht iemand op het idee dat een 'priester' in het Latijn 'herder' wordt genoemd en zijn hut zou daarom Kappeli zijn genoemd.

In mei 1839 heeft de banketbakker Johan Daniël Jerngren op de zelfde plek een kiosk laten bouwen die de naam Kappeli

Kappeli. Huomiota herättävä rakennus suurine ikkunoineen muistutti vastaavia paikkoja Pariisissa. Suomelle tämä oli joutain täysin uutta. Paikka vuokrattiin Louis Kleinehille, joka piti samaan aikaan useita muitakin kahviloita ja hotelleja ympäri Helsinkiä. Hän teki siitä suosituksen yläluokan tapaamispaikan. Ravintola oli myös venäläisen aateliston ja armeijan päällystön mieleen.

Louis Kleineh kuoli vuonna 1874 ja hänen leskellään oli tarkoitus jatkaa miehensä työtä. Mutta vuonna 1877 hänen täytyi luopua yrityksestä ja paikka vuokrattiin seuraavaksi kirjailija ja metsänhoitaja Onni Wetterhoffille. Hän ja hänen seuraajansa maalauttivat seinille koristemaalauksia. Nykyisesen keittiön paikalla on Albert Edelfeltin ja Oscar Kleinehin (Louis Kleinehin poika) maalaukset jotka kuvaavat olutkuningas Gambrinusta taustallaan Ranskassa sijaitseva kaupunki Rouen.

keeg, waar hij snoep en limonade verkocht. In de zomer van 1842 werd deze kiosk vergroot en was er voor de klanten ook een ruimte beschikbaar met houten banken. In 1851 is het herbouwd, tot het in 1865 is afgebroken. In dat jaar werd in opdracht van de toenmalige eigenaar, Magito, begonnen met de bouw van het tegenwoordige Kappeli. Magito wilde de naam veranderen in 'Zwitsers koffiehuis', maar de bewoners van Helsinki hielden koppig vast aan de oude naam, Kappeli.

In 1867 was het dan zo ver dat het voor die tijd ultra moderne restaurant kon worden geopend. Het karakteristieke gebouw met grote ramen deed denken aan vergelijkbare etablissementen in Parijs. Voor Finland was het iets volledig nieuws. Het werd gehuurd door Louis Kleineh, die al verschillende koffiehuisen en hotels in Helsinki runde. Hij maakte er een populaire ontmoetingsplaats van voor de upper

ten. Ook viel het restaurant in de smaak bij adellijke Russische gasten en hoge Russische militairen.

In 1874 is Louis Kleineh overleden en zijn weduwe heeft nog geprobeerd om het werk van haar man voort te zetten. Maar in 1877 heeft zij dit niet meer vol kunnen houden en is het restaurant verhuurd aan de schrijver en bosbouwer Onni Wetterhoff. Hij, zowel als zijn opvolgers, hebben er voor gezorgd dat een begin werd gemaakt met het opsieren van de muren door middel van wandschilderingen. In de ruimte die tegenwoordig als keuken wordt gebruikt, zijn afbeeldingen aangebracht door Albert Edelfelt en Oscar Kleineh (de zoon van Louis Kleineh), die respectievelijk Gambrinus, de uitvinder van het bier, en een straat in de Franse stad Rouen voorstellen. In de bar hangt een zeezicht van Hjalmar Munsterhjelm en in de kelder is bij een restauratie een

Voor Kant Kappeli met in de verte het standbeeld van Havis Amanda. | Kappeli taustallaan Havis Amandan patsas.



panorama van Helsinki gevonden onder vijf lagen behang, dat toegeschreven wordt aan Henrik Erland Salonen.

Wetterhoff heeft maar kort de scepter gezwaaid in het restaurant. Al in 1879 is de huur overgegaan op de drankhandelaar Johansson, die het contract vervolgens in 1882 overdeed aan Josef Wolontis. Onder zijn leiding, gedurende meer dan twintig jaar, werd Kappeli min of meer het kloppend hart van Helsinki en begon het ook een ontmoetingsplaats te worden voor toonaangevende kunstenaars. Wolontis maakte er ook een traditie van dat er regelmatig militaire orkesten speelden met koperen blaasinstrumenten.

Van 1905 tot 1916 werd het restaurant gerund door Oscar Carlsson, waarna in 1917 de leiding werd overgenomen door Olaf Lundbom. De Tweede Wereldoorlog was een heel magere periode voor het resaurant, zoals ook gold voor de andere restaurants in Helsinki. Van 1946 tot 1976 hebben verschillende firma's (Esplanaadi

Wetterhoff piti ravintolaa vain lyhyen aikaa. Jo vuonna 1879 vuokralaiseksi vaihtui juomakauppias Johansson ja seuraavaksi vuonna 1882 Josef Wolontis. Wolontiksen kaksikymmentä vuotta kestävä vuokralaisuuden aikana Kappelista tuli enemmän tai vähemmän Helsingin sykkivä sydän ja merkittävien taiteilijoiden kokoontumispaikka. Wolontiksen aikaan syntyi myös sotilastorvisoittokuntien esiintymisten traditio kuparisine instrumentteineen.

Vuodesta 1905 vuoteen 1916 ravintolan pitäjänä toimi Oscar Carlsson ja hänen työtään jatkoi Olaf Lundbom vuodesta 1917 lähtien. Toisen maailmansodan aikana Kappelissa oli hiljaista niinkuin muissakin Helsingin ravintoloissa. Vuodesta 1946 vuoteen 1976 saakka paikalla oli useita omistajia (Esplanaadi Kappeli Oy, G.W. Rasmussen Oy ja Lomaliito Oy).

Kappeli Oy, G.W. Rasmussen Oy en Lomaliito Oy) het restaurant onder hun hoede gehad.

Nadat van 1916 tot 1976 Kappeli alleen in de zomer open was, is het, nadat het in 1976 was overgenomen door het Elanto concern, grondig gerenoveerd. Hierna kon het ook open blijven in het winterseizoen.

Arnold Pieterse

Literatuur:

Tweedie, Mrs. Alec (1898). Through Finland in carts. The McMillan Company, Londen.
Alivirta, Nina, Granath, Mika, Lahtinen, Seppo, Nevalainen, Mika en Pänkäläinen, Mervi (red.) (1997). Kappeli 160 vuotta. Elannon ravintolat Oy, Helsinki.

Vuosina 1916-1976 Kappeli oli auki vain kesäisin. Paikan siirrettyä 1976 Elannon omistukseen, se kunnostettiin perusteellisesti jonka jälkeen sen aukioloa laajennettiin myös talviaikaan.

Arnold Pieterse
Käännös: Minna Rätty

Lähteet:

Tweedie, Mrs. Alec (1898). Through Finland in carts. The McMillan Company, Londen.
Alivirta, Nina, Granath, Mika, Lahtinen, Seppo, Nevalainen, Mika en Pänkäläinen, Mervi (red.) (1997). Kappeli 160 vuotta. Elannon ravintolat Oy, Helsinki.

Moemin in Japan

Toen de bekende Finse kunstenaress Tove Jansson, die leefde van 1914 tot 2001, in 1943 haar bekendste creatie Moemin het levenslicht deed zien, had zij niet kunnen vermoeden dat 75 jaar later een ware hype zou ontstaan aan het andere eind van de wereld. Want in het land van de rijzende zon hebben Moemin en zijn familie inmiddels een cult status bereikt. Niet ver van de hoofdstad, in de buurt van de stad Hanno, bevindt zich het Akebono Kodomo no Mori Koen-park, en daar is, in navolging van het themapark Muumi-maailma van Naantali, de leefwereld van Moemin en zijn vriendjes opgebouwd. Het park is gelegen aan het Myazawameer en bestaat uit twee delen, namelijk de eigenlijke Moemin-vallei en een wandelgebied met de naam Metsä, dat het



Moemipark Myazawa. | Muumipuisto Myazawa.

publiek de indruk moet geven door een echt Fins natuurgebied rond te lopen. In de Moemin-vallei bevinden zich allerlei bijzondere gebouwen (met gras op het dak zoals bij oude Finse boerderijen en sauna's), bruggen, een boomhut en een

Sibrand Schepel

Muumi Japanissa

Kun Tove Jansson (1914-2001), kuuluisa suomalainen taiteilija, vuonna 1943 loi tunnetuimman työnsä Muumin, niin hän ei mitenkään olisi voinut edes aavistaa, että sitä hehkutettaisiin 75 vuotta myöhemmin toisella puolen maapalloa. Sillä nousevan auringon maassa on Muumi perheineen saavuttanut kultti-aseman. Ei kovinkaan etäällä pääkaupungista, Hannon kaupungin lähetyvillä sijaitsee Akebono Komodo no Mori-Kun-puisto. Sinne on Naantalin Muumi-maailma-teemapuiston mukaisesti rakennettu Muumin ja hänen ystäviensä elinympäristö. Puisto sijaitsee Myazawa-järven äärellä, ja siihen kuuluu kaksi osaa. Ensinnäkin varsinainen Muumi-akso sekä Metsä-niminen kävelyalue, jotta kävijät voisivat

kuvitella kävelevänsä aidossa suomalaisessa luonnossa. Muumi-aksoissa on kaikenlaisia erikoisia rakennuksia ruohokattoineen, kuten vanhoissa suomalaisissa maalaismokeissa ja saunarakennuksissa, siltoja, puuhun rakennettu maja ja majakka järven rannalla. On tosiaan tehty kaikki mahdollinen Suomen runsaan luonnon ja sen tunnelman luomiseen tässä ylikansoitetussa osassa Japania. Puiston luovuttamisen piti tapahtua tänä vuonna, mutta odottamattomista syistä se siirtyy vuoteen 2017. Toinen huomattava seikka on, että Japanissa paneudutaan Arabian Muumikeramiikkaan. Tämä tehdas tuottaa vuosittain uusia Tove Janssonin luomuksiin perustuvia tuotteita. Huipentumana on melkein pä loppu-



Moeminaardewerk. | Muumikeramiikka.

vuurtoren aan de rand van het meer. Er is alles aan gedaan om de sfeer van de rijke Finse natuur midden in dit overbevolkte

stuk van Japan na te bootsen. Aanvankelijk zou het park dit jaar worden opgeleverd maar, door onvoorziene omstandigheden, zal de officiële opening pas in 2017 plaats vinden.

Een ander opmerkelijk feit is men in Japan ook inhaakt op de ongekende populariteit van het Moemin-aardewerk van Arabia. Elk jaar levert deze fabriek nieuwe producten gebaseerd op de creaties van Tove Jansson, met als hoogtepunt de schier oneindige reeks mokken, waarvan de speciale exemplaren in een beperkte oplage worden geproduceerd en zodoende, als collector items, inmiddels behoorlijk kostbaar zijn geworden. In Japan hebben een aantal keramische kunstenaars de Moemin-wereld nu ook een Aziatisch gezicht gegeven. Er is een servies ontwikkeld met de figuurtjes van Tove Jansson in een Japanse omgeving. Bordjes, drink-

Originele Moemintekening van Tove Jansson. | Tove Janssonin alkuperäinen Muumipiirustus.



kommetjes en zelf de onderleggers voor de eetstokjes zijn volledig in de Japanse stijl uitgevoerd. Zo zwemt Moemin in een vijver met een Koikarper en bevindt de familie zich omgeven door lotusbloemen en bloeiende Japanse kersenbloesem. Het hele project, ontwikkeld door de investeringsmaatschappij Fintech Global Inc., heeft ongeveer 5 miljoen Euro gekost en is het eerste in zijn soort buiten Finland. Maar het zou me niet verbazen als over enige tijd ook in China een identiek project van de grond zou komen. Moemin blijkt voor Finland een voortreffelijke ambassadeur te zijn.

Sibrand Schepel

maton mukisarja, jonka rajoitetun tuotannon mukit ovat keräilijäkappaleita ja ovat siksi aika arvokkaita. Japanissa muutammat keramiikkataiteilijat ovat luoneet Muumi-maailmalle aasialaiset piirteet. On astiasto, jossa Tove Janssonin hahmot ovat japanilaisessa ympäristössä. Lautaset, juomakupit ja vieläpä syömapuikkojen alustat ovat valmistetut täysin japanilaiseen tyyliin. Niinpä Muumi ui lammessa Koi-karppien kanssa, ja Muumiperhettä ympäröivät lootukset sekä japanilaisen kirsikan kukat. Koko sijoitusyhtiö Fintech Global Inc:n kehrittelemä projekti on maksanut n. 5 miljoonaa euroa ja on ensimmäinen laatuaan Suomen ulkopuolella. Enpä olisi hämmästyntynyt, jos jonkun ajan kulluttua Kiinakin valmistaisi vastaavanlaisen projektin. Muumi tuntuu olevan erinomainen Suomen lähettiläs.

Sibrand Schepel

Käännös: Eeva Kriek-Tuovinen



Moeminrestaurant in Japan. | Muumiravintola Japanissa.

Jacques Groenendijk, de personifiëring van de VNF

Na negen jaar met hart en ziel te hebben gewerkt voor onze vereniging als bestuurslid en secretaris, heeft Jacques zich nu teruggetrokken. Omdat zijn inzet voor de VNF zo waardevol is geweest, willen wij hem even in het zonnetje zetten en hem van harte bedanken voor zijn enorme inspanningen de vereniging ten goede.

Rune Frants, Zijn innemende persoonlijkheid en organisatorische professionaliteit, gecombineerd met uitstekende contactuele eigenschappen en zijn onderhandelings-techniek niet te vergeten, maakte van hem een echte rots in de branding en een positief boegbeeld van de vereniging. Onder zijn strakke leiding werden activiteiten ruim van tevoren gepland en ter plekke begeleid. Hij liet niets aan het toeval over.

Jacques was van alles wat er in de vereniging speelde op de hoogte en prettig om mee te werken. Zowel leden als relaties van de vereniging konden met hun vragen over de VNF bij hem terecht en konden van hem een snel en duidelijk antwoord verwachten. Jacques was altijd en overall aanwezig en zichtbaar, keurig in pak, vriendelijk glimlachend stond hij op tijd klaar om iedereen te verwelkomen. Een echte gastheer! Dit alles is des te meer opmerkelijk als je in Roermond woont en de meeste vergaderingen en activiteiten plaatsvinden in de Randstad. Niets was hem teveel, samen met zijn vrouw Pirkko hebben zij veel tijd besteed in de auto en de trein. Dit zijn slechts enkele van onze impressies van Jacques, geschilderd met een heel

brede penseel. Wij laten hem nu zelf aan het woord.

1. Wanneer en waarom kwam je in het bestuur van de VNF?

In het voorjaar 2006 ben ik met vervroegd pensioen gegaan. De periode waar ik naar had uitgezien werd voor mij een teleurstelling omdat ik in het spreekwoordelijke zwarte gat viel. Na decennia lang werkweken van 60 tot 70 uur en meer gemaakt te hebben, kon ik met mijn vrije tijd niet goed omgaan. Ik voelde me niet helemaal happy, mede doordat ik last kreeg van wat later bleek een dubbele hernia. In mijn hele leven heb ik niet zo vaak de wachtkamers van allerlei medici gezien als in de maanden nadat ik gestopt was met werken. Waar ik nooit aan had willen denken was werkelijkheid geworden; ik had te dealen met bepaalde beperkingen. Thuis zitten was echter niets voor mij en ik zocht activiteiten om iets zinvol onder

handen te nemen. Bij de kerstmarkt in de Finse Zeemanskerk raakte ik in gesprek met Margriet Panman, bestuurslid van de VNF. Haar enthousiasme raakte me en op haar verzoek om ook bestuurslid te worden van de VNF heb ik twee dagen later positief gereageerd. Vanaf toen ging het snel. Ik ben voorgesteld aan de andere bestuursleden en tijdens de ALV in 2007 voorgedragen en benoemd. Ik had het al snel uitstekend naar mijn zin en kon mijn energie meer dan voldoende kwijt.

2. Wat is je achtergrond?

Geboren in Lisse, maar ben al op 5-jarige leeftijd met mijn ouders in Amsterdam terechtgekomen en ben dus daar opgegroeid in de vijftiger en zestiger jaren. Mijn vader had een kruideniers/melkzaak in Amsterdam-Zuid en hij heeft er voor gezorgd dat het ondernemerschap mij met de paplepel werd ingegoten. Al vroeg hoorde ik dat de klant altijd koning

34

Jacques Groenendijk, Alankomaat-Suomi Yhdistyksen henkilöitymä

Jacques työskenteli yhdeksän vuotta täysin sydämin Yhdistyksen hallituksen jäsenenä ja sihteerinä ja nyt hän on lopettanut toimintansa. Hänen panoksensa Yhdistyksen hyväksi on ollut suurarvoista, ja siksi haluamme tuoda sen näin kirjallisesti esiin kaikille tiedoksi hänen valtavasta työpanoksestaan Yhdistyksen puolesta ja sen hyväksi.

Hänen miellyttävä olemuksensa ja ammattimaiset organisatoriset kykynsä, yhdistettynä erinomaiseen yhteistyökykyyn sekä neuvottelutaitoon muodostivat hänestä todellisen positiivisen keulakuvan Yhdistykselle. Hän oli tuki ja turva kaikessa. Hänen tarkalla johdolla tapahtumat suunniteltiin reilusti ajoissa etukäteen

sekä seurattiin ja ohjailtiin kaikkea sitten paikan päällä. Jacques ei jättänyt mitään sattuman varaan.

Jacques oli kaikesta Yhdistyksen toiminnasta tietoinen ja mukava yhteistyötoveri. Sekä Yhdistyksen jäsenet, että toiset yhteistyötä tekevät tiesivät, että vaikka esitettiin mikä tahansa kysymys tai idea koskien Yhdistystä, Jacquesin vastaus tuli nopeasti ja selvästi.

Jacques oli aina ja kaikkialla mukana ja esillä: siistissä puvussa, ystävällisesti hymyillen hän oli aina ajoissa paikalla toimittamassa kaikki tervetulleeksi. Todellinen isäntä! Tässä kaikessa on otettava huomioon että hän asuu Roermondissa

ja useimmat tapahtumat sekä kokoukset ovat länsialueella. Mikään ei ollut liikaa hänelle ja vaimonsa Pirkon kanssa he joutuivat viettämään monen monet tunnit autossa tai junassa.

Tässä on vain muutamia mielikuviamme Jacquesista pantu paperille suurin piirtein. Nyt annamme hänelle itselleen puheenvuoron.

1. Koska ja miksi tulit Yhdistyksen hallitukseen?

Keväällä 2006 pääsin varhaiseläkkeelle. Tästä ajanjaksosta, jota olin niin odottanut, tulikin minulle pettymys, koska putosin jonkinlaiseen tyhjiöön. Olin vuosikymmeniä tehnyt 60 ja 70 tunnin työviikkoja, enkä pystynyt nauttimaan vapaa-ajastani. En tuntenut oloani ollenkaan tyytyväiseksi ja myöhemmin selvisikin että minua vaivasi kaksinkertainen hernia. Koko elämässäni on ole niin usein

istunut eri lääkäreiden odotushuoneissa kuin niinä kuukausina kun olin juuri lopettanut työni. En ollut koskaan ajatellutkaan, että joutuisin toimimaan rajoitetusti. En kuitenkaan pystynyt vain olemaan kotona vaan etsin toimintaa saadakseni jotain mielekästä tekemistä.

Suomen Merimieskirkon joulumyyjäisissä tapasin Margriet Panmanin, Yhdistyksen hallituksen jäsenen, ja ryhdyimme keskustelemaan keskenämme. Hänen innoksensa tarttui minuun ja Margriet ehdotti että minäkin ryhtyisin Yhdistyksen hallituksen jäseneksi. Reagoisin asiaan positiivisesti kahden päivän kuluttua. Sitten kaikki alkoi tapahtua nopeasti. Minut esiteltiin muille hallituksen jäsenille, vuoden 2007 vuosikokouksessa olin ehdokkaana ja lopulta minut nimitettiin hallituksen jäseneksi. Heti alusta lähtien kaikki miellytti minua kovasti ja sain purkaa energiaani enemmän kuin tarpeeksi.

35

was en als dat eens niet zo was; dan was de klant alsnog koning! Na de middelbare school, begon ik als 16-jarige te werken in de zaak van mijn vader. Veel klantencontact en communicatie. In de avonduren heb ik meerdere vakdiploma's behaald. Later in mijn leven heb ik steeds cursussen gevolgd om mijn marketings- en managementswerk te verbeteren.

Dat gedrag om klanten te tevreden te stellen heb ik van mijn vader overgenomen en dit heb ik tijdens mijn werkzame leventje altijd zo goed mogelijk toegepast en daarna ook als bestuurslid van de VNF. Als bestuur ben je er voor je leden en niet andersom en ook niet om je eigen status. Gewoon hard werken dus en je leden tevreden stellen.

3. Waarom is Finland zo belangrijk voor jou?
Ik werkte 's avonds af en toe in een studentenhotel bij ons thuis om de hoek in Amsterdam als avondreceptionist. Daar

2. Mikä on taustasi?

Olen syntynyt Lissessä, mutta ollessani 5-vuotias vanhempani muuttivat Amsterdamiin ja olen siis siellä kasvanut 50- ja 60-luvuilla. Isälläni oli ruokatavara- ja maitokauppa Amsterdamin eteläosassa ja hän istutti minuun yrittäjyyden lapsesta lähtien. Jo varhain kuulin, että asiakas on aina oikeassa, ja mikäli joskus ei ollut, niin oli kumminkin! Koulun jälkeen aloitin 16-vuotiaana työt isäni liikkeessä. Paljon asiakaspalvelua ja kommunikointia. Iltaisin suoritoin useita ammattitutkintoja. Myöhemmin elämässäni olen myös käynyt useita kursseja lisätäkseni markkinointitietouttani sekä saadakseni uutta johtamistaito-oppia.

Isältäni opin olemaan asiakasystävällinen ja olen aina yrittänyt soveltaa tätä koko työelämäni ajan niin hyvin kuin mahdollista – myös Yhdistyksen hallituksen jäsenenä. Hallitus on jäseniä varten eikä toisinpäin,

heb ik Pirkko leren kennen die hier op studiereis was, precies 50 jaar geleden. Na een paar avondjes uit in Amsterdam en Den Haag ging zij weer terug naar Finland. Tijdens de daarop volgende zomervakantie ben ik samen met een vriend haar in Finland gaan opzoeken en hebben we afgesproken dat ik in september voor langere tijd naar Finland zou komen. Daar heb ik een jaar gewoond en gewerkt in Raahe bij Rautaruukki (nu Ruukki). In de zomer van 1967 zijn we in Finland getrouwd en zijn we samen naar Nederland vertrokken. Een geluk was dat mijn vader voor ons woonruimte had kunnen regelen in Amsterdam. Hier zijn ook onze twee kinderen geboren. Ik heb toen een eigen levensmiddelenbedrijf opgestart. In 1972 ben ik gestopt als zelfstandige en ben gaan werken als rayonmanager en later als regiodirecteur en projectdirecteur bij een grote supermarktketen. Gezegd moet worden dat ik dat alleen maar heb kunnen

eikä hallituksessa olla myöskään oman aseman vuoksi. Pitää siis tehdä kovasti töitä ja koettaa pitää jäsenet tyytyväisinä.

3. Miksi Suomi on niin tärkeä sinulle?

Tein iltaisin aina silloin tällöin töitä eräässä opiskelijahotellissa lähellä kotiani Amsterdammassa, olin siellä iltavastaanottoapulaisena. Siellä tapasin Pirkon, joka oli opintomatalla tasan 50 vuotta sitten. Tapailimme muutaman kerran iltaisin Amsterdammassa ja Haagissa ja sitten hän matkusti takaisin Suomeen. Sitä seuraavan kesäloman aikana matkustin Suomeen erään ystäväni kanssa Pirkkoa tapaamaan. Silloin sovimme, että tulisin syyskuussa pitemmäksi aikaa Suomeen. Asuin siellä vuoden ajan ja olin töissä Raahessa Rautaruukilla (nykyisin Ruukki). Kesällä 1967 menimme naimisiin Suomessa ja lähdimme yhdessä Hollantiin. Onneksi isäni oli saanut järjestettyä meille asunnon Ams-



Pirkko en Jacques met zoon Richard en dochter Annemarie. | Pirkko ja Jacques sekä heidän poikansa Richard ja tyttärensä Annemarie.

terdamissa. Siellä syntyivät sitten myös kaksi lastamme. Perustin tuolloin oman elintarvikeliikkeen. Vuonna 1972 lopeitin yksityisyrittäjyyden ja menin töihin erääseen suureen markettifirmaan, ensin aluevastaavaksi, myöhemmin aluejohtajaksi ja projektipäälliköksi. Haluan mainita että olen voinut tehdä tämän kaiken vain Pirkon tuen avulla, joka ainakin yhtä kovasti työtä tehden hoiti perheemme.

4. Mitkä olivat kohokohdat aikanasi Yhdistyksessä?

Näin jälkepäin ajatellen on ollut niin monta kohokohtaa. Muistan yhä vain paremman näköiseksi tulleen ja mielenkiintoisen Aviisijäsenlehtemme. Kirjoittajien kyky, kääntäjät Minna Rädyn johdolla sekä Daniel Loos lehden muotoilijana ovat tehneet lehdestä

todella säilyttämisen arvoisen. Joka kerta hallitus kokee kohokohtaan huomattavaa kuinka paljon lämpöä ja huomiota kaikki vapaaehtoiset lehteemme uhraavat. Muistan myös kanaalijalun Amsterdammassa – siihen tuli niin paljon ilmoittautumisia että jouduimme muuttamaan ja lisäämään kolmeen kertaan jo varatut paikat. Loppujen lopuksi meillä oli pienen laivan sijaan suuri ja tilava kaikille meille osallistujille. Jälkeenpäin huomasimme että kolmen tunnin laivakierros oli liian lyhyt monille ja kodikas, aurinkoinen iltapäivä Amsterdamin kanavilla loppui oikeastaan liian aikaisin. Vuosittainen kohokohta oli Klaas ja Aly van Donderen'in perheen Yhdistyksen jäsenille järjestämä upea juhannusjuhla. Sen he aina järjestivät suurella innolla ja lämmöllä kotonaan Harkstedissä.

realiseren door de steun thuis van Pirkko, die minstens even hard werkend de zorg voor het gezin op zich had genomen.

4. Wat waren de hoogtepunten bij de VNF?

Als ik terugblik zijn er veel hoogtepunten te noemen. Ik denk aan het steeds mooier ogende en interessante ledentijdschrift *Aviisi*. De aandacht van de auteurs, de vertalers onder begeleiding van Minna Rätty en de vormgever Daniël Loos hebben het verenigingsblad tot prachtige bewaar-exemplaren gemaakt. Het is elke keer weer een hoogtepunt om als bestuur te ervaren hoeveel liefde en aandacht er door al die vrijwilligers in gestoken wordt.

Ook denk ik aan een rondvaart in Amsterdam, waarvoor we zoveel aanmeldingen kregen dat we het gereserveerde aantal plaatsen drie keer moesten verhogen en we uiteindelijk geen kleine boot, maar een grote boot voor ons alleen hadden. Achteraf bleek dat de drie uurtjes varen voor velen

Tämä juhla veti vuosi vuodelta enemmän osallistujia nauttimaan suomalaisesta live-musiikista ja monista herkuista, sekä juomista. Näin nautittiin yli keskiyönkin järven rannalla ja saunassa vuoden pisimmästä päivästä.

Todellinen kohokohta oli myös Yhdistyksen 90-vuotisjuhla vuonna 2013 Leidenissä, osallistujia oli jopa reilusti yli 100 henkeä. Valitettavasti jouduimme jopa eväämään osallistujia, koska suurin mahdollinen osallistujamäärä oli jo saavutettu. Mahtava noutopöytä, oikeanlainen musiikki, Margot Frants'in kaunis runo sekä kodikas ympäristö arpaisineen olivat silloin ainekset joista osallistujat, uusi Suomen suurlähettiläs Liisa Talonpoika mukaanluettuna saivat nauttia muistorikkaasta illasta.

Kaksi hyvin onnistunutta erikoistapahtumaa Van Gogh Museossa Amsterdamissa olivat kohokohtia kaikille taiteen ystäville. Olin ystäväystynyt tämän museon

tekort waren en er eigenlijk te vroeg een einde kwam aan een gezellige en zonnige middag op de Amsterdamse grachten.

Een jaarlijks terugkerend hoogtepunt is de enthousiaste inzet van Klaas en Aly van Donderen die steeds weer in Harkstede voor de leden van de VNF een geweldig midzomernachtfeest hebben georganiseerd. Een feest dat van jaar tot jaar meer deelnemers telt die genietend van Finse live muziek met veel lekkere drankjes en veel eten, tot na middernacht aan het meer of in de sauna van de langste dag kunnen genieten.

Een topper was ook het 90-jarige jubileumfeest van de VNF in 2013 in Leiden met een volle bak van ruim 100 leden. Helaas hebben we zelfs nog leden moeten afzeggen omdat we de maximale hoeveelheid deelnemers bereikt hadden. Een geweldig buffet, juiste muziek, een mooi gedicht van Margot Frants, en een gezellige ambiance met verloting waren de ingre-

pääintendentin kanssa ja siksi meillä oli tilaisuus seurata upeita luentoja, jonka jälkeen menimme tutustumaan näyttelyyn. Myös tämän jälkeen saimme paljon tyytyväistä palautetta ja toivomuksia uusista vastaavanlaisista tapahtumista.

Mutta ... muistan myös hallituksen innostuksen kun Nina Knoops Yhdistyksen puheenjohtajana onnistui hankkimaan 13 uutta jäsentä Suomalaisen Naisen Päivillä. Niin, on monia mukavia muistoja.

5. Mitkä olivat sinun aikanasi vaikeudet tai vastoinkäymiset Yhdistyksen toiminnassa?

Tietysti oli aikoja jolloin meillä oli liian vähän hallituksen jäseniä ja kaikki työt olivat vain muutaman henkilön varassa. Niin ei ole hyvä, sillä silloin ei ole mahdollisuutta toimia aktiivisesti Yhdistyksen kehityksen hyväksi. Meitä myös huolestutti jäsenten lukumäärän vähentyminen viimeisen parin vuoden aikana. Tällöin vaaditaan oikean-

diänten om de deelnemers, waaronder de nieuwe Finse ambassadeur Liisa Talonpoika te laten genieten van een memorabele avond. Twee druk bezochte speciale bijeenkomsten in het van Gogh museum waren een hoogtepunt voor de kunstliefhebbers onder ons. Door de vriendschap die ik heb met de hoofdconservator van het van Gogh Museum in Amsterdam, hebben we exclusieve lezingen gehad met daarna het bezoek aan de tentoonstelling. Ook hier veel tevreden reacties en verzoeken om herhaling.

Maarook herinner ik me het enthousiasme in het bestuur toen Nina Knoops als voorzitter van de VNF op een bijeenkomst van de Finse Vrouwendagen 13 nieuwe leden wist te scoren. Ja, er zijn veel mooie herinneringen om aan terug te denken.

5. Wat waren de dieptepunten bij de VNF?

Natuurlijk waren er de momenten dat we weinig bestuursleden hadden en de druk

laista asioiden hoitoa ja todellista "turn aroundia". Tällainen rakenteellinen ilmiö on muuten huomattavissa kaikkialla eri Yhdistyksissä ja se vaatii uudistavaa ratkaisua.

6. Kuinka Yhdistyksen onnistuu täyttää 100 vuotta?

Tähän on vain yksi oikea vastaus: **on oltava tahtoa!** Meidän on haluttava täyttää 100 vuotta. Tämä koskee hallitusta kokonaisuudessaan mutta myöskin jäseniä. Mikäli me todella haluamme sitä, asia selviää ja löydämme keinot. Tämä tarkoittaa kumminkin sitä ettemme voi jatkaa vanhalla tyylilläämme sillä silloin jäsenmäärä laskee laskemistaan ja merkkipäivän vieton mahdollisuus on vaarassa. Meillä on siis sekä uhkia, että mahdollisuuksia.

Tulevaisuudessa odotettavia ongelmia analysoidessa voidaan todeta, että Yhdistyksen toiminta on yhä suuremmassa määrin kärsinyt kasvaneesta ihmisten yk-

van de hele vereniging op slechts een paar schouders torste. Dat was niet goed omdat dan de mogelijkheden ontnomen worden om proactief aan de ontwikkeling van de VNF te werken. Ook het afnemende ledenaantal de laatste paar jaar baart zorgen. Dat vergt beleid en een echte turn around. Dit structurele fenomeen wat je overigens overal bij verenigingen constateert, vergt ook een vernieuwende oplossing.

6. Hoe kan de VNF 100 jaar worden?

Daar is maar één eenduidig antwoord op te geven: **Je moet het willen!!** We moeten de wil hebben om 100 jaar te worden. Dat geldt voor het hele bestuur, maar ook voor de leden. Als je dat wilt, dan is er een weg! Dat betekent wel dat we niet op de ingeslagen weg door moeten gaan, want dan kalft het ledenaantal alleen maar verder af en komt dat jubileum echt in gevaar. Er zijn dus bedreigingen en kansen.

silöllisyydestä, sosiaalisesta mediasta ja internetistä. Myöskin Yhdistyksen sisällä on paljon muutunut. Alun perin Yhdistys perustettiin liikemiehille, ja myöhemmin toiminta on muuttunut enemmän ja enemmän Hollannissa asuvien suomalaisten tarpeita varten, koska nämä halusivat liittyä yhteen tavatakseen toisiaan säännöllisten tapahtumien merkeissä. Ehdottomasti suurin osa näistä jäsenistä muodostuu hollantilais-suomalaisista avioliitoista, joissa nainen on suomalainen. Ulkomaailman muuttumisen myötä voidaan huomata, että suomalainen nainen ei enää samalla tavalla, eikä yhtä paljon tarvitse Yhdistyksen tapahtumia kuin ennen. Ihmiset ovat liikkuvaisempia (kirjaimellisesti ja kuvainnollisesti) ja joka puolelle on ilmestynyt erilaisia pienehköjä suomalaisnaisten ryhmiä, joilla on omat ohjelmansa. Suomalaisia kuoroja, Suomalaisen Naisen Päivät, suomalaisia kauppa-liikkeitä, suo-

Als je het toekomst probleem analyseert dan constateer je dat de veranderende wereld om ons heen van toenemende individualisering, social media en internet heeft een zware wissel getrokken op het verenigingsleven. Ook binnen de VNF zelf is er veel veranderd. Ooit opgezet als vereniging voor zakenmensen is het indertijd meer en meer een vereniging geworden waar de in Nederland wonende Finnen zich aansloten om elkaar te ontmoeten op de regelmatige activiteiten. Het overgrote deel daarvan bestaat uit Nederlands/Finse relaties met een Finse vrouw. Door de veranderingen in de buitenwereld zien we dat die Finse vrouwen de activiteiten van de VNF niet zo zeer meer nodig hebben als vroeger het geval was. Mensen zijn mobieler (letterlijk en figuurlijk) en overal zie je kleinere groepjes Finse vrouwen die hun eigen ding doen. Finse koren, Finse vrouwendagen, Finse winkeltjes, Finse handwerkclubjes. Veelal

malaisia käsityökerhoja. Nämä toimivat useinmiten alueellisesti. Kaikki tämä on johtanut ja johtaa edelleenkin hajaantumiseen, kun taas keskinäiset yhteydet ovat henkilökohtaisempia. Kaiken kattava Yhdistys olisi voimakkaampi, ja kaikki osapuolet hyötyisivät, mutta silloin pitäisi tehdä kaikki mahdollinen että tietty etäisyys häviäisi. Kannattaisi miettiä miten saataisiin aikaan neuvotteluja näitten alueitten suhteen, jotta yllämainituista asioista voitaisiin keskustella. Tämä voitaisiin yhdistää vaikka johonkin luentoon jollain alueella ja samalla uusien alueellisten vapaaehtoisten värväämiseen. **Kasvakaamme pienten asioiden kautta!**

Voisimme myös lähestyä yhä kasvavaa suomalaisten opiskelijoiden joukkoa. Vaikka he usemmiten lähtevät maasta jo parin vuoden kuluttua, voisivat he merkitä Yhdistyksellemme paljonkin uusia

lokaal of regionaal opgezet. Dit heeft geleid en leidt nog steeds tot versnippering, maar de contacten zijn wel persoonlijker. Een overkoepelende vereniging zou sterker kunnen zijn, waar alle partijen voordeel bij zouden hebben, maar dan moet wel het nodige gedaan worden om een bepaalde afstandelijkheid uit te bannen. Gedacht moet worden in hoeverre er discussies op gang kunnen komen in de regio's om dit te bespreken. Je kan dit koppelen aan een regionale lezing en een wervingsactie voor regionale vrijwilligers. **Maak je groot door het klein te doen!** Ook de groter wordende groep Finse studenten kan je aanspreken. Hoewel ze meestal na een paar jaar weer uit het land verdwijnen kunnen ze voor onze vereniging veel betekenen door hun nieuwe ideeën en hun deskundigheid bij activiteiten te laten zien/horen. Doe wat leden willen. Treedt in contact met ze. Zoek ze op! Voor alles geldt: maak

ideoideen sekä tietoineen ja kykyineen tapahtumien järjestelyissä. Toimikaa jäsenten toiveiden ja halujen mukaan. Ottakaa yhteyttä heihin - etsikää heidät! Ennen kaikkea on tärkeää että olet näkyvissä hallituksena ja kuuntelevana korvana. Tehkää kovasti töitä saavuttaaksenne päämäärät ja välttäkää ahdistavaa rutiinia. Älkää kumminkaan tehkö kaikkea yksin. Käyttäkää enemmän kuin nyt (väliaikaisia) vapaaehtoisia. Tulette varmasti onnistumaan. Oman kokemuksen perusteella liike-elämässä voinkin sanoa: aina on olemassa enemmän mahdollisuuksia kuin ongelmia ja huomio sekä kiinnostus kannattaa aina.

7. Kuinka voisimme edistää suomalaisten yhdistysten välistä yhteistyötä?

Tietenkin eri yhdistysten on myös haettava tehdä yhteistyötä. Meille suurimpana yhdistyksenä pitäisi saada aikaan

je zichtbaar als bestuur, luister naar je leden, werk hard aan de doelstellingen en verbreek de beklemmende sleur. Doe echter niet alles zelf. Ga meer dan nu gebruik maken van (tijdelijke) vrijwilligers. Succes verzekerd. Uit eigen ervaring in bedrijfsleven en adviesfuncties kan ik zeggen: er zijn altijd meer kansen dan bedreigingen en aandacht scoort.

7. Hoe kunnen we de samenwerking van de verschillende Finse verenigingen bevorderen? Natuurlijk moet er bij de verschillende partijen wel de wil zijn om samen te werken. Voor de VNF als grootste vereniging zou dat betekenen dat er beleid gemaakt moet worden waarbij de doelstelling is in bredere zin de onderlinge contacten tussen in Nederland wonende Finnen en de contacten tussen hier wonende Finnen en Nederlanders te intensiveren. Daarbij speelt vertrouwen een heel grote rol. Het bestuur van de VNF zal zich moeten

sellainen ohjelma, että päämäärämme olisi vahvistaa laajassa mielessä yhteyksiä Hollannissa asuvien suomalaisten ja hollantilaisten välillä. Luottamus on siinä asiassa tärkeää. Yhdistyksen hallituksen olisi oltava paikalla eri alueilla muiden yhdistysten tapahtumissa. Tällainen vie paljon aikaa. Olisi tehtävä harkittua PR-työtä eikä se saa vaikuttaa uhkaavalta. Jokaisen pitää voida edelleen toimia omalla sarallaan itsenäisesti. Hyvin usein huomasin keskustellessani muiden kanssa, että halua tällaiseen olisi. Asian pitäisi olla win-win-tilanne kaikille osapuolille. Jos muiden organisaatioiden tapahtumista ilmoitettaisiin Aviisissa, nettisivullamme, Facebookissa jne. ja ne näin tulisivat jäsentemme tiedoksi, niin voitaisiin nopeammin saavuttaa break-even-tilanne mitä tulee kustannuksiin ja tuloihin. Yhteistyö Jan Hogenin kanssa Suomalaisesta Kaupakillasta (ennen FDTG, nykyisin FDCC)

laten zien in het land en bij bijeenkomsten van die andere organisaties. Dat kost veel tijd. Er moet een doelgerichte PR bedreven worden en het mag niet bedreigend worden. Ieder moet zijn eigen activiteiten zelfstandig kunnen blijven uitvoeren. Steeds weer merkte ik in gesprekken met anderen dat die intentie er wel is. Het moet een kwestie van win-win worden voor alle betrokkenen. Door de activiteiten van de andere organisaties te promoten in Aviisi, op de website, FB, etc. en open te stellen voor de leden van de VNF kan je ook sneller aan je break-even punt komen qua kosten en opbrengsten. De samenwerking met Jan Hogen van de FDTG (tegenwoordig FDCC) heeft indertijd geleid tot samenwerkingen zonder dat er ook maar iets van de eigen identiteit verloren is gegaan.

Rune Frants, Margot Frants, Marjut Suvisaari

johti silloin yhteistoimintaan ilman että omasta identiteetistä olisi jouduttu luopumaan.

Rune Frants, Margot Frants, Marjut Suvisaari
Käännös: Marjut Suvisaari



Langs de Koningsweg 10

De zuidkust, oostelijk van Helsinki

De interessantste route van Helsinki naar het Merengebied volgt het oostelijke deel van de Koningsweg, langs de kust tot de Russische grens. In dit artikel bezoeken we de sfeervolle havenstadjes met musea en kunstenaarswerkplaatsen zoals Porvoo, Pernaja, Loviisa, en Ruotsinpyhtää.

Jacques
Groenendijk

Porvoo

Porvoo (Zweeds: *Borgå*) is een levendig en aangenaam stadje langs de Finse zuidkust, en kent een lange traditie als stad van handelsreizigers, koningen, tsaren, kunstenaars, pelgrims (en tegenwoordig toeristen), die langs de historische Koningsweg trokken van Turku naar Viborg en Sint Petersburg. Porvoo, een van de



zes middeleeuwse steden van Finland kreeg al in 1346 stadsrechten tijdens een bezoek van de koning van Zweden. In de 18e eeuw was Porvoo met 1600 inwoners na Turku de tweede stad van het land. Nadat Rusland in 1809 Finland op Zweden had veroverd werd in de kathedraal van Porvoo door tsaar Alexander I het document ondertekend dat Finland de status van onafhankelijk Groothertogdom binnen het Russische rijk gaf.

Tegenwoordig is Porvoo een uniek stadje met zijn keienstraatjes, ossenbloedrode houten schuren langs de rivier, galeries, cafés en terrassen. Een van de sfeervolste stad-

Ossenbloedrode opslagloodsen. | Punamullan sävyiset aitat. >>



42

Kuninkaantien varrella 10

Ketelärannikko Helsingistä itäänpäin

Kinnostavin tie Helsingistä järviolueelle kulkee rannikkoa seuraten itäistä Kuninkaantietä pitkin Venäjän rajalle saakka. Tässä sarjan osassa vierailamme tunnelmallisissa satamakaupungeissa museoineen ja ateljeineen kuten Porvoossa, Pernajasassa, Loviisassa ja Ruotsinpyhtäällä.

Porvoo

Porvoo (*Borgå*) on vilkas ja viihtyisä kaupunki Suomen etelärannikolla. Porvoo on jo aikoja ollut suosiossa kaupankäyjien, kuninkaiden, tsaarien, taiteilijoiden, pyhiinvaltajien (ja nykyisin turistien) keskuudessa. He kulkivat Kuninkaantietä Turusta Viipuriin

Porvoo café in oude watermolen. | Porvoo-kahvila vanhassa vesimyllyssä. >>



aviisi 3

KESÄKUUN JUNI 2016

43

ja Pietariin. Porvoo, yksi Suomen kuudesta keskiajan kaupungeista, sai Ruotsin kuninkaan vierailun aikana kaupunkioikeudet jo vuonna 1346. 1700-luvulla Porvoon asukasluku oli 1600 ja se oli Turun jälkeen maan toiseksi suurin kaupunki. Vuonna 1809, kun Venäjä valtasi Suomen Ruotsilta, tsaari Aleksanteri I allekirjoitti Porvoon katedraalissa asiakirjan, jossa Suomelle myönnettiin autonominen suuriherttuakunnan status Venäjän keisarikunnassa.

Nykyisin Porvoo on ainutlaatuinen kaupunki. Mukulakivikadut, joen rannan verenpunaiset puuaitat, galleriat, kahvilat ja terassit nostavat Porvoon Suomen tunnelmallisimpien kaupunkien joukkoon! Vanha, puurakenteinen kaupunki on

Schilderij van Emanuel Thelning, "Opening van de Rijksdag in 1809", 222 x 300 cm. | Emanuel Thelningin maalaus "Porvoon Valtioapäivien Avajaiset", 222 x 300 cm. >>



Route Helsinki - Russische grens. | Tie Helsingistä Venäjän rajalle.



aviisi 3

KESÄKUUN JUNI 2016



Katedraali van Porvoo. | Porvoon katedraali.

jes van Finland! De oude, houten stad is nog grotendeels hetzelfde als in de Middeleeuwen. De kleuren van de houten huizen zijn voorgeschreven en de daken in oud-Porvoo moeten zwart of donkergrijs geschilderd zijn. In het centrum van de historische binnenstad zijn volop kunstenaarsateliers en winkeltjes, gezellige terrasjes en restaurants. Het moderne stadsdeel van Porvoo heeft de bezoeker niet echt veel te bieden.

suurinpiirtein sama kuin keskiajalla. Puutalojen värit ovat ympäristölautakunnan määräämät ja vanhan Porvoon talojen kattojen täytyy olla mustaksi tai tummanharmaaksi maalatut. Historiallisen vanhan kaupungin keskusta on täynnä taiteilijateljeita ja putiikkeja, viihtyisiä terasseja ja ravintoloita. Porvoon moderni kaupunginosaa ei sitävastoin tarjoa vierailijoilleen erikoisempaa nähtävää. Vanhan kaupungin tärkeimmät nähtävyydet ovat:

Katedraali. Puukirkko on rakennettu 1400-luvulla, vanhimmat osat ovat kuitenkin peräisin jo 1200-luvulta. Kirkosta tuli katedraali vuonna 1723 kun Venäjä valloitti Viipurin ja Viipurin piispakunta muutettiin Porvooseen. Maaliskuun 28. päivänä vuonna 1809 allekirjoitettiin katedraalissa Valtiopäivien avajaisten yhteydessä asiakirja, joka antoi Suomelle suuriuhtinaskunnan oikeudet. Kirkko ja erillinen mahtava kellotapuli ovat useita kertoja tuhoutu-

De belangrijkste bezienswaardigheden in de oude stad zijn:

De Kathedraal. De oorspronkelijk houten kerk is gebouwd in de 15^e eeuw, alhoewel de oudste delen dateren uit de 13^e eeuw. Sinds 1723 is de kerk een kathedraal nadat Viipuri door de Russen was veroverd en het bisdom van Viipuri naar Porvoo werd overgeplaatst. Op 28 maart 1809 werd in de kathedraal na de opening van de Rijksdag het document ondertekend waarmee Finland een Groothertogdom werd. De kerk met een prachtige vrijstaande klokkentoren is meerdere keren door brand vernietigd. De laatste keer dat de kerk in brand gestoken is was in 2006. In 2008 is de kerk heropend.

Museum/woning van de nationale Finse dichter Johan Ludvig Runeberg, die het volkslied schreef. Het voormalige woonhuis waar Runeberg met zijn gezin ruim 25 jaar heeft gewoond is al sinds 1882 als museum geopend voor het publiek. De collectie bevat o.a. een verzameling opge-

neet tulipaloissa. Viimeisen kerran kirkko sytytettiin palamaan vuonna 2006. Vuonna 2008 kirkko avattiin uudelleen.

Kansallisrunoilija Johan Ludvig Runebergin museo / koti. Maammelaulun kirjoittanut Johan Runeberg asui aikoinaan runsaat 25 vuotta perheensä kanssa tässä talossa mikä jo vuonna 1882 avattiin yleisölle kotimuseona. Kokoelmaan kuuluu mm. täytettyjä kettuja jotka kuvaavat runoilijan rakkautta metsätykseen. Museon 1700- ja 1800-luvulta peräisin olevat pienesineet, käyttöesineet, tekstiili ja maanviljelyssä käytetyt esineet kuvaavat erinomaisesti senaikaista kaupunki- ja maalaiselämää.

Vanha raatihuone vuodelta 1764, nyt historiallinen museo. Suomen vanhin raatihuone oli yksi vanhan kaupungin tärkeimmistä rakennuksista. Raatihuone on kaksikerroksinen ja sen katolla on pieni puinen kellotorni. Vanhassa raatihuoneessa järjestetään Suomen taiteen

zette vossen, die de dichters liefde voor de jacht uitbeelden. Verder geeft de collectie een goed beeld van het toenmalige stads- en plattelandsleven door de 18^e en 19^e eeuwse voorwerpen, gebruiksartikelen, textiel en agrarische gereedschappen.

Het Oude Raadhuis uit 1764, nu Historisch museum. Het oudste Finse raadhuis was een van de belangrijkste gebouwen in de oude stad. Het heeft twee verdiepingen en een kleine houten klokkentoren op het dak. Er worden tentoonstellingen gehouden met werken van meesters uit de Finse Gouden Eeuw van de Kunst zoals onder andere Albert Edelfelt en Ville Valgren, evenals topproducten van de Finse industriële kunst. Bijzondere historische tentoonstellingen bevatten "De adel van Porvoo", "Beheer van rivieroevers" en "De Onafhankelijkheidsverklaring van Porvoo 1809". De oude schilderijen uit de tijd van de Onafhankelijkheidsverklaring zijn gerestaureerd.

kultakauden mestareiden kuten Albert Edelfeltin ja Ville Valgrenin töitten näyttelyitä. Esitteillä on myös Suomen tehdastaiteen huipputöitä. Erikoislaatuinen historiallinen näyttely sisältää teokset "Porvoon Aateli", "Jokilaaksojen Valtiaat" ja "Porvoon Valtiopäivien Avajaiset". Vanhat maalaukset itsenäisyysjulistuksen ajoilta on restauroitu.

Nukke-ja leikkikalumuseo jossa runsaat 1000 nukkea ja leikkikaluja vuodesta 1800 vuoteen 1990.

Pernaja

Pernaja (*Pernå*) oli jo 1200-luvulla Kuninkaantien varrella. Vuonna 1362 Pernajasta tuli seurakunta; nykyinen kirkko on vuodelta 1440. Sisätiloissa on maalauksin koristellut holvit ja puinen saarnastuoli. Saarnastuoliin kuuluu vielä 4 tiimalasia kullatuissa pidikkeissä, kullakin näistä on eri kestoai-

Poppen- en speelgoedmuseum met ruim 1000 poppen en speelgoed vanaf 1800 tot 1990.

Pernaja

Pernaja (Zweeds: *Pernå*) lag al in de 13^e eeuw langs de Koningsroute. In 1362 werd het een parochie en de huidige kerk dateert van 1440. Het interieur heeft beschilderde gewelven en een houten preekstoel met vier zandlopers in een vergulde houder, die elk een verschillende doorlooptijd hebben. Rond 1509 werd Mikael Agricola in Pernaja geboren; hij wordt gezien als de vader van de Finse taal. In Koskenkylä nabij Pernaja zijn vanaf de 17^e eeuw enkele grote landgoederen ontstaan zoals Malmgård, Stor-Sarvlaks, Tervik en Tjusterby met imposante hoofdgebouwen.

Malmgård behoort toe aan de grafelijke familie Creutz en staat nu bekend om de bierbrouwerij op het landgoed. Het hoofdgebouw is ontworpen door de ar-



Historisch museum, Porvoo. | Historiallinen museo, Porvoo.

Noin vuonna 1509 syntyi Pernajas- sa Mikael Agricola, Suomenkielen isä. Koskenkylässä, Pernajan lähistöllä, on 1600-luvulta lähtien perustettu muutamia suuria kartanotiloja kuten Malmgård, Stor-Sarvlaks, Tervik en Tjusterby vaikuttavine päärakennuksineen.



Landgoed Malmgård, nabij Koskenkylä. | Malmgårdin kartano Koskenkylän lähistöllä.

chitect F.A. Sjöström in neorenaissance-stijl, terwijl het omgeven is door een Engelse landschapstuin.

Stor-Sarvlaks is een van de weinige barokpaleizen in Finland. Het landgoed werd gesticht door dezelfde familie Creutz, maar kwam door erfenissen in

Malmgård on kreivillisen Creutz-suvun omistama ja on nykyisin kuuluisa kartanoniljöössä olevasta olutpanimostaan. Uusrenessanssityylisten pääkennuksen suunnitteli arkkitehti F.A. Sjöström. Kartanoa ympäröi englantilaistyylinen maisemapuisto.

Stor-Sarvlaks on yksi Suomen harvoista barokkityylisten linnoista. Kartanotilan perusti sama Creutzin suku, mutta perintöjaon kautta kartanon omistajaksi tuli Von Bornin suku. Tämä suku lahjoitti kartanotilan säätiölle sillä ehdolla, että kartanoa asuu joku suvun jälkeläisistä.

Kartanotila **Tervik** perustettiin vuonna 1636. Päärakennus sai n. vuonna 1820 empiretyylisten julkisivun; kreivi Robert Wilhelm de Geer antoi remonttimääräyksen, piirustukset olivat C.L. Engelin käsialaa. 1880-luvulla kartanoa uudistettiin lukuisia kertoja minkä takia empiretyyli hävisi, mutta vuosina 1924-1926 julkisivu restauroitiin tyylin mukaan.

handen van de familie Von Born. Deze familie schonk het aan een stichting, maar het wordt nog steeds bewoond door een van de nazaten.

Het landgoed **Tervik** werd gesticht in 1636. Het hoofdgebouw kreeg rond 1820 in opdracht van graaf Robert Wilhelm De

roitiin tyylin mukaan. Kartanoon johtaa Suomen pisin tammikuja ja sisätiloissa on maan suurin maalauskoelma.

Tjusterby gård on Frans Richard de la Chapellen rakentama vuosina 1860-1870 C.J. von Heideckenin myöhäisgotiikkistyylisten piirustuksien mukaan. Erikoista rakennustyyliä on epäsymmetrisesti sijoitettu torniosa.

Loviisa

Loviisa (Lovisa) Tämä pieni satamakaupunki perustettiin vuonna 1742 linnoitukseksi Venäjän rajalle. Kaupunki sai nimensä Ruotsin silloisen kuningattaren Lovisa Ulrikan mukaan. Puolustuslinnoitus rakennettiin Svartholmin saarelle. Myöhemmin oli Loviisa kuuluisa tärkeästä satamastaan ja kylpylästään. Vanhan kaupunginosan kaunis keskusaakio on lyhyen vierailun arvoinen, mutta ei voi kilpailla Porvoon kanssa. Keskustassa on muutamia histor



Svartholm.

Geer een empire-uiteerlijk naar tekeningen van C.L. Engel. In de jaren 80 van de 19^e eeuw ging dit door talloze verbouwingen verloren, maar in 1924-1926 is het weer hersteld. Het gebouw is bereikbaar via de langste eikenlaan van Finland en het gebouw bevat de grootste portrettenverzameling van het land.

Tjusterby gård is gebouwd voor Frans Richard de la Chapelle tussen 1860 en 1870 naar tekeningen van C.J. von Heidecken

Oude fabrieksgebouwen, Ruotsinpyhtää. | Vanhoja tehdasrakennuksia, Ruotsinpyhtää.



Centrum van Loviisa. | Loviisan keskusta.

die er een neogotisch geheel van maakte met een asymmetrische toren.

Loviisa

Loviisa (Zweeds: Lovisa) Dit havenstadje werd in 1742 gesticht als vesting aan de grens met Rusland en genoemd naar de Zweedse koningin Lovisa Ulrika. Op het eiland Svartholm werd een fort ter verdediging gebouwd. Later werd Loviisa een belangrijke haven en een vermaard



kuuroord. Het oude stadje heeft een mooi centraal plein en is een korte stop waard, maar het is geen tweede Porvoo. Het centrum heeft een aantal historische houten huizen, die gespaard zijn gebleven bij de grote brand in 1855. Na de brand werd een indrukwekkende neogotische kerk van rode baksteen gebouwd. Naast de kerk staat het huis waar componist Sibelius 's zomers vaak verbleef. Het is tegenwoordig in gebruik voor concerten en tentoonstellingen en kan worden bezichtigd. Bezienswaardig zijn verder het stadsmuseum en het houten landhuis Degerby uit 1662, nu een uitstekend restaurant. Bij de gezellige jachthaven met zijn cafés en restaurants ligt het Maritieme museum. In de haven is een replica gebouwd van het 19e-eeuwse zeilschip Österstjernen, dat tussen Loviisa en Stockholm voer. Vanaf 2010 worden er af en toe zeiltochten georganiseerd met het schip. Een attractie van geheel andere orde is de kerncentrale van Loviisa, waar

riallisia puutaloja jotka säästyivät vuonna 1855 riehuneen suuren tulipalon liekeiltä. Tulipalon jälkeen rakennettiin Loviisaan vaikuttava myöhäsgotiiikkityylinen puutiilinen kirkko. Kirkon vieressä on talo jossa säveltäjä Jean Sibelius asui usein kesäisin. Talo on nykyisin auki yleisölle ja siellä järjestetään konsertteja ja näyttelyitä. Näkemisen arvoisia ovat myös kaupunginmuseum ja puurakenteinen Degerby talo vuodelta 1662, missä nyt on tosi hyvä ravintola. Viihtyisässä satamassa kahviloinen ja ravintoloinen on myös Merenkulmuseo. Satamassa näkyy myös kopio 1800-luvun purjeverneestä Östersjeman joka liikennöi Loviisan ja Tukholman välillä. Vuodesta 2010 lähtien järjestetään tällä laivalla silloin tällöin purjehdusmatkoja. Aivan eri nähtävyys on Loviisan ydinvoimalaitos, jossa voit vieraila oppaan johdolla. Voimalan kaksi reaktoria ovat samaa tyyppiä kuin Tsjernobyllissä, turvallisuus-

je een rondleiding kan krijgen. Hoewel de twee reactoren van hetzelfde Russische type zijn als die van Tsjernobyel, is alle veiligheidsapparatuur van westerse makelij. Geen inwoner van Loviisa lijkt zich zorgen te maken over de veiligheid ervan.

In **Ruotsinpyhtää** (Zweeds: *Strömfors*) staat een van de oudste ijzerfabrieken van Zuid-Finland, gesticht in 1695 door baron Johan Creutz. De voormalige fabrieken en woongebouwen zijn geres taureerd en huisvesten kunstenaars en handwerkslieden, die hier hun producten vervaardigen en verkopen. De Strömfors ijzerfabriek en ateliers zijn dagelijks geopend (juni-half aug. 10-18 uur), en er is een café met informatiecentrum. Ook is er een restaurant in een 17e-eeuwse watermolen. De pizza's zijn er heerlijk, en op het terras aan het water wordt 's zomers muziek gemaakt en gedanst.

Jacques Groenendijk

laitteet ovat kuitenkin länsimaalaisia. Kukaan Loviisan asukkaista ei näytä olevan huolissaan voimalan turvallisuudesta.

Ruotsinpyhtäällä (*Strömfors*) on paroni Johan Creutzin vuonna 1695 perustama rautaruukki. Ruukki on yksi Etelä-Suomen vanhimpia. Entiset tehtaot ja asuirakennukset on restauroitu ja ne majoittavat nykyisin taiteilijoita ja käsityöläisiä, jotka valmistavat ja myyvät täällä tuotteitaan. Strömforsin ruukki ja ateljeet ovat kesäkuun alusta elokuun puoliväliin päivittäin auki klo 10-18. Ruukissa olevassa kahvilassa on infopiste. 1600-luvulta olevaan vesimyllyyn on perustettu ravintola. Pizatat ovat täällä herkullisia ja vedenrannalla olevalla terassilla musisoidaan ja tanssitaan kesäisin.

Jacques Groenendijk
Vertaling: Irja Lammers

Suomi door Nederlandse ogen

1965 ... héél lang geleden, er was alleen de briefpost of telefoon om te communiceren!

Toch kwam ik via een vriend aan een Finse *pen-vriend*. Dat werd dus Engels schrijven met m'n Zweeds sprekende Finse vriendin.

Na een tijdje schrijven, foto's uitwisselen, wil je toch meer weten van dat meisje. Ze woonde vlak bij Borgå (Porvoo) op een boerderij. Spannend voor een Amsterdamse stadsjongen. En er was al een Fins reisbureau in A'dam, en boeken over het naoorlogs Finland. Idioot maar waar..., m'n vader had in de boekenkast Finse literatuur! Unto Seppänen, Mika Waltari, en een boekje uitgegeven door het Fins consulaat (*Finland en Karelië, verzamelde opstellen*). Frappant was het, dat op m'n

werkplek een Limburgse vrouw vertelde, dat familieleden van haar in 1938 naar Finland waren vertrokken, met ongeveer 1100 vrijwilligers, om helpen te vechten tegen de Russen! Nooit eerder op school gehoord.

Ook waren er 'soldatendorpen'; dat leek me een sociale oplossing, om mensen met gelijke problemen zelfstandig te laten zijn.

Op dat Finse reisbureau dachten ze er anders over, "Niet interessant meneer"! Maar... toch op reis, trein door Duitsland, de boot Lübeck-Helsinki, de bus naar Porvoo. Dat gaat nu wat sneller, relatief goedkoper en geen Finse Markka's meer! Daar stond ik met de bus op het marktplein, houten perronnetjes, een levendig centrum.

Bob van
Tienhoven

Suomi hollantilaisen silmin

1965... kauan sitten, aikana jolloin yhteydenpito hoitui postitse tai lankapuhelimitse!

Löysin itselleni ystäväni kautta suomenruotsalaisen kirjeenvaihtokaverin. Kirjeenvaihtomme sujui englanniksi. Kirjoiteltuamme ja lähetettyämme valokuvia toinen toisillemme, heräsi haluni tutustua häneen lähemminkin. Hän asui Porvoon lähellä sijaitsevalla maatilalla. Se kuullosti jännittäväältä Amsterdamissa asuvasta kaupunkilaispojasta.

Amsterdamissa oli jo olemassa suomalainen matkatoimisto ja sodanjälkeistä Suomea koskevaa kirjallisuuttakin oli jo saatavilla. Ja mikä idioottimaisinta, mutta kuitenkin totta: löysin isäni kirjajhllystä suomalaista kirjallisuutta! Unto Seppänen

ja Mika Waltarin kirjoittamat kirjat, sekä Suomen konsulaatin 'Suomi ja Karjala' -nimisen julkaisun. Oli myös uskomatonta sattumaa, että Limburgista kotoisin oleva työtoverini tiesi kertoa, että muutamia hänen perheen jäseniään lähti yhdessä n. 1100 vapaaehtoisen kanssa vuonna 1938 auttamaan Suomea sodassa Venäjää vastaan! Tämmöistä ei opetettu koulussa.

Suomalaisessa matkatoimistossa osoit-tautui, ettei asia kiinnostanut heitä. Mutta... läksin siitä huolimatta matkaan junalla Saksan läpi, laivalla Lyypekestä Helsinkiin ja bussilla Porvooseen. Nykyisin matkanteko on nopeampaa ja halvempaa eikä Suomen markkaakaan ole enää olemassa.



Porvoo (foto | kuva Bob van Tienhoven).

Siellä minä sitten seisoin, torin reunalla sijaitsevalla bussipysäkillä puisine laitureineen, eläväisessä Porvoon keskustassa. Silmiini osui elokuvateatteri mainosenaan 'Seksiga Susan Sju Söta Synder'. Ooh, en tiennytkään että suomenkieltä oli niin helppo ymmärtää. Ja sitten ne taksit, jotka olivat joko hienoja vanhoja amerikanrautoja tai vuoden 1950-mallia olevia Mersuja.

Myös sauna oli minulle uusi kokemus. Oli ihanaa kun ei tarvinnut istua omassa likavedessä!

Ja kun minua kutsuttiin tulemaan kylään, joka paikassa tarjottiin kahvia ja mansikkakakakua.

Näin myös ensimmäistä kertaa suuremman luokan supermarketin, modernin Tapiolan ja Finlandia-talon. Nuorelle valokuvaajalle, jolla oli vielä paljon oppi-

mista, tämä SF edusti uudistusta; monet asiat olivat niin erilaisia. Arabian ja litalan kauniita muotoja ja vuodesta 1969 lähtien Tempeliaukion kirkko.

Mainostoimistoja ei sen sijaan ollut paljoakaan ja ne vähätkin olivat usein kytköksissä valtiovaltaan.

Kesti kuitenkin vuoden, ennenkuin kirjeenvaihtotoveristani kehkeytyi minulle "oikea" tyttöystävä. Sitten pitikin valita kahden väliltä; joko SF tai NL. Päätimme "kokeilla" Hollantia.

Vuonna 1969 vietimme ekumeeniset häämme Porvoossa. Ne saattoivat olla Suomen ensimmäiset häät, jotka pidettiin sekä luterilaisin, että roomalais-katolisin menoin. Minut otettiin välittömästi perheeseen jonka kautta heidän historiansa kävi myös henkilötasolla ilmi. Myös sosiaaliseen talouteen vaikutus, kuten esimer-

Er was toen ook een bioscoop met een film 'Seksiga Susan Sju Söta Synder', Ooohh, ik wist niet dat de Finse taal zó makkelijk te begrijpen was.

En dan die taxi's, van die mooie oude Amerikanen en 1950 modellen Mercedes Benz.

De sauna was ook nieuw voor mij, ... heerlijk niet in je eigen vieze water zitten!

En overall waar je werd uitgenodigd, koffie met aardbeien taart.

Hier zag ik de eerste wat grotere supermarkt, het moderne Tapiola en het Finlandia-huis.

Als jonge fotograaf, die nog veel moest leren, was SF 'vernieuwend', veel was anders.

Mooie vormen van Arabia en Iittala, en 1969 de Tempeliaukio kirkko (1969).

Reclamebureaus waren er nog weinig (en vaak aan de staat gerelateerd). Ondertussen duurde het een jaar, dat m'n pen-vriendin een 'echte' relatie werd.

Er moest dus gekozen worden: SF of NL en... het werd als 'try-out' Nederland.

In 1969 hadden we in Borgå/Porvoo ons oecumenisch huwelijk, misschien wel het eerste in Finland, waar Luthers en Rooms-katholiek gelijktijdig plaatsvond.

Ik werd meteen 'lid van de familie', en werd daardoor meer betrokken bij hun geschiedenis.

Ook het sociaaleconomisch effect, van bijvoorbeeld de Alko, kreeg meer betekenis voor deze Nederlander. Mijn schoonvader werd op 12-jarige leeftijd door zijn vader op blote voeten uit huis gezet!

Zijn 'papa' was schoenmaker en alcoholist, en kon z'n zoon niet meer onderhouden! Voor mij, als jonge Nederlander, werd het bestaan en oorzaak van de Alko hierdoor duidelijk. In de oorlog 1939 werd hij getroffen door een granaatscherf in de borst, van voor erin, van achter eruit! Bewondering had ik voor deze man door de



Porvoo (foto | kuva Bob van Tienhoven).



52 Stenen | kivi (foto | kuva Bob van Tienhoven).

kiksi Alkon korostunut merkitys, selkiytyi tälle nuorelle hollantilaiselle. Esimerkiksi appeni isä oli heittänyt poikansa paljain jaloin 12-vuotiaana ulos talosta! Hänen "isänsä" oli suutari ja alkoholisti, eikä hän kyennyt enää huolehtimaan pojastaan! Minulle selkeni tämän myötä Alkon perustamisen syy ja tarkoitus. Vuonna 1939 sodassa hän sai rintaansa kranaattinsirpaleen, joka tuli koko kehon läpi selkäpuolelta ulos! En voinut muuta kuin kunnioittaa tätä miestä, joka tällaisista tapahtumista huolimatta oli saanut elämänsä raiteilleen. Anoppini joutui 16-vuotiaana huolehtimaan neljästä nuoremasta sisaruksestaan sekä vanhempien maatilasta! Onneksi hän sai apua naapureilta. Vasta kun nämä sisarukset selvivivät omin voimin ja kun hänen veljensä jatkoi maatilaa, pittoa,

manier waarop hij z'n leven inhoud heeft gegeven. Mijn schoonmoeder moest als 16-jarig meisje voor 4 kleinere kinderen zorgen, plus de ouderlijke boerderij! Gelukkig werd ze wel geholpen door haar burens. Pas toen alle kinderen hun 'eigen weg' gevonden hadden, en haar broer de boerderij 'erfde', kon en mocht ze aan haar eigen leven beginnen. Als ik de chronologische opsomming van feiten van de Finse geschiedenis in Aviisi 2016-1 lees (*Finland 100 jaar, deel 1*), dan is dat correct weergegeven. Maar er is meer om bij stil te staan, en het wordt stil in mij, vanwege alle ellende in die periode. Al die verbrande houten huizen, ik heb gelezen meer dan 65.000, en al die mensen uit Karelië. Boeren die weer een stukje 'onteigend', eigen grond kregen om te kunnen LEVEN. Veel is er 'beter' geworden sinds die periode, ... en dat heb ik mogen waarnemen!

hän pystyi aloittamaan oman elämänsä. Lukiessani Aviisin numeron 2016-1 Suomen historiaa, huomaan asioiden täsmäävän keskenään. Se oli muutenkin raskasta aikaa, johon kannattattaa kiinnittää huomiota. Yli 65 000 poltettua omakotitaloa ja karjalaiset evakot: maanviljelijöitä, joille annettiin "lunastettuja" maita, jotta he pystyisivät itse huolehtimaan toimeentulostaan. Asiat ovat parantuneet niiltä ajoilta, sen olen saanut itsekin huomata. Niinpä Nokian nimi yhdistettiin vähemmän kumikenkätehtäseen ja vanha kännykkäni toimii yhä moitteettomasti! Mutta Nokia ei valitettavasti säilyttänyt asemaansa, ja niin on käynyt monille muillekin tunnetuille suomalaisfirmoille. Sibelius... niin, hänen nimeään ei voi myydä muualle eikä Kekkonenkaan, joka on minulle myös tuttu nimi.

Zo werd bijvoorbeeld Nokia als rubberfabriek steeds minder bekend, maar m'n oude telefoon doet het nog! Maar Nokia is niet hetzelfde gebleven, en zo is het met meer 'bekende' Finse namen. Sibelius... ja, die naam is niet te verkopen, net als Kekkonen, ook zo'n bekende naam voor mij. Nog steeds hebben we heerlijke contacten in Finland en hebben we veel gezien. Misschien niet alles, maar van het uiterste zuiden tot aan het Inarijärvi zijn vele kilometers! Er is een ding wat deze Nederlander niet begrijpt van Finland: dat het zoveel ruimte heeft! Waarom moet er dan zo dicht bij de snelweg gebouwd worden, als je naar Helsinki rijdt? Zóveel ruimte vergeleken met Nederland (er wonen geen ± 150 miljoen mensen!). Natuurlijk, alles is aan het veranderen, maar toch jammer van die mooie lepeltes van Finnair, ze waren zo mooi van stijl en

Meillä on vieläkin hyvät kontaktit Suomeen ja olemme nähneet sitä laajasti. Ei ehkä kaikkea, mutta Inarinjärveltä Suomen eteläisimpään kärkeen on paljon kilometrejä! On yksi asia, mitä tämän hollantilaisen on vaikea tajuta: se, että Suomessa on niin paljon tilaa! Miksi sitten Helsingin alueella pitää rakentaa niin lähelle moottoritietä? Niin paljon tilaa verrattuna Hollantiin (suhteutettuna Hollannin asukaslukuun Suomessa asui +/- 150 miljoonaa asukasta). Kaikki muuttuu, mutta kaipaamme vieläkin Finnairin hienosti muotoiltuja metalliluisikoita. Nyt ne ovat muovisia... Meneekö Finnairilla niin huonosti vai onko se turistiluokan syytä?

*Näkemiin,
Bob van Tienhoven
Käännös: Minna Rätty*



Bloem | kukka (foto | kuva Bob van Tienhoven).

van metaal. Laatst kregen we alleen lepeltes van plastic... Gaat het zo slecht met Finnair of was het de schuld van de *economy class*?

*Näkemiin,
Bob van Tienhoven*

P.S. De meeste foto's zijn door de ogen van mijn vrouw Kristina gemaakt.



Bloem | kukka (foto | kuva Bob van Tienhoven).

P.S. Vaimoni Kristina on ottanut suurimman osan kuvista.

Internet in Finland

Gedurende de laatste 35 jaar is er veel veranderd en is het digitale tijdperk gevormd dat een grote invloed heeft op ons dagelijkse leven. Wij begonen in ons huisje in Finland met een antenne op het dak, waarbij je om de week het dak op moest om de ontvangst te herstellen.

Willem
Mulder

Toen kwam de digibox en daarna een satellietshotel met een peperduur abonnement. Sommige toestellen ontvingen beter bliksem als beeld en dat had ook gevolgen voor de TV. Ik denk dat we aan de vijfde TV bezig zijn sinds we daar verblijven.

TIP: kijk geen TV tijdens onweer, scheelt echt honderden euro's.

Toen kwam het internet tijdperk. Dat is harstikke handig voor je mail, bellen en tv kijken. Dat laatste kan via je huidige

internet abonnement maar dat is onbetaalbaar.

Wij kijken in Finland TV via internet en ik ga ik je vertellen hoe, misschien kan je er wat mee. Voor de duidelijkheid wil ik vermelden dat wij geen banden hebben met de genoemde merken/winkels.

Koop in Finland een mobile router van Huawei. Je kan deze krijgen in grote winkelcentra bij de telefoonwinkel Elisa onder het merk Saunalahti. Ze hebben er verschillende, vraag naar de pre-pay uitvoering.

Voorbeeld: Perhepakketi met de mobile wi-fi Huawei-router op 3G. Je koopt eenmalig de router voor € 34,-, koop er een onbeperkt datapakket bij voor een week voor € 7,95, of voor een maand voor

€ 19,95. Je hebt dan een prima pakket met redelijke snelheid waarmee je onbeperkt kunt internetten en TV kijken. In Finland opwaarderen kan via www.lataa.saunalahti.fi. of in een R-kiosk. Je kunt op de site je subscriptionnummer van de pre-pay datachip invullen om deze op te waarderen met een periode of nieuw internetpakket kiezen.

Voor mensen die een snellere verbinding nodig hebben is de uitvoering LTE 4G Huawei van ongeveer € 200,- een goede keuze. Met een maand onbeperkt internet voor € 29,95 kan je elke internetklus aan. Je kan op (bijna) elke plek in Finland je eigen wi-fi netwerk maken, vraag in de winkel of ze kijken of er op jouw vakantieplek dekking is. Ze kunnen de dekking online voor je bekijken. Finland heeft serieus werk gemaakt om de dekking in het hele land te verhogen sinds de regering besloten heeft dat iedereen in Finland moet kunnen internetten. Met een goed

werkende wi-fi in het grote bos wordt je (weer) de beste maatjes met je kinderen.

Op je laptop kan je via wi-fi prima TV kijken. Je hebt daarvoor verschillende app's, dat zijn kleine programma's die je op laptop of iPad zet waarmee je TV kijkt. Onmisbaar is de **NPO** app, daar kijk je alles van de Nederlandse TV, ook wat je gemist hebt.

Vindt je TV kijken op een laptop minder en wil je graag op een normale TV kijken dan kan dat. Koop een AppleTV, dit is een media-router (ondanks de naam geen tv) van Apple voor ongeveer € 100 en stream de beelden draadloos naar je TV. Wij doen het via de iPad, makkelijk en met prima kwaliteit.

Soms komt het voor dat je de melding krijgt: "uw regio heeft geen toegang i.v.m. de mediarechten". Dit komt omdat je met je Finse internetadres (pre-pay) een an-

54

Internet Suomessa

Viimeisten 35 vuoden aikana on digitaalimaailmassa tapahtunut paljon muutoksia, millä on suuri vaikutus päivittäiseen elämäämme. Mökilläämme Suomessa kaikki alkoi katolle asennetusta antennista, jota piti viikoittain kiivetä katolle asentamaan uuteen asentoon näkyvyyden taas heikennyttyä.

Sitten tuli digiboksi ja lautasantenni, joihin liittyi kallis sopimus. Jotkut laitteista saivat paremman yhteyden salamiin kuin kuvaan, ja tällä oli oma vaikutuksensa myös televisioon. Luulen, että nykyinen televisiomme siellä on meille viides. Vinkki: jos ei katso televisiota ukonilmalla, voi säästää satoja euroja. Sitten alkoi internetin ajanjakso. Netti on kätevä sähköpostailuun, soittamiseen ja television katseluun. Viimeksi mainittua voi tehdä

normaalilla internet- sopimuksella, mutta se on kallista. Katsomme Suomessa televisiota internetin kautta: kerron tässä miten se onnistuu, jos jotakuta sattuu kiinnostamaan. Selvennykseksi asiaan haluan todeta, ettei minulla ole mitään suhteita mainittuihin merkkeihin tai liikkeisiin.

Suomessa ollessa voi ostaa esimerkiksi Huaweiin reitittimen. Niitä on tarjolla suurimmissa ostoskeskuksissa sijaitsevissa Elisan liikkeissä Saunalahden nimellä. Niitä on tarjolla useita eri lajeja, kannattaa kysyä prepay-tyypeistä.

Esimerkki: 3G Huawei mobiilireitittimen perhepaketti. Reitittimen hankinta maksaa 34 € ja rajoittamaton datapaketti viikoksi 7,95 € tai kuukaudeksi 19,95 €. Sen myötä saat hyvän paketin kohtalaisella

nopeudella, jolla voi käyttää verkkoa rajoittamattomasti sekä katsoa televisiota. Saldoa voi ladata Suomessa www.lataa.saunalahti.fi-sivustoilta tai R-kioskista. Nopeamman yhteyden haluaville suositelen LTE 4G Huawei-versiota, joka maksaa noin 200 €. Kuukauden rajoittamattomalla, 29,95 € maksavalla internet-sopimuksella onnistuvat kaikki internetasiat.

Suomessa voi luoda melkein missä tahansa oman langattoman lähiverkon. Kysy asiasta liikkeestä, he voivat netistä tarkistaa kuuluuko mökkisi langattoman verkon piiriin. Suomessa on tehty työtä asian eteen hallituksen päätettyä, että kaikkien suomalaisten on päästävä internetiin. Hyvin toimiva langaton verkko syvällä metsän siimeksessä tekee lapsistasi parhaimmat ystäväsi.

Läppärltä voi katsoa televisiota langattoman verkkoyhteyden kautta. Tätä varten kannettavaan tietokoneeseen tai tablet-

tiin voi asentaa erilaisia sovelluksia. NPO on ehdoton silloin, kun haluaa katsoa jo esitettyjä hollantilaisia ohjelmia. Jos ei tykkää katsella televisiota läppärliltä, vaan mieluummin oikean television ruudulta, sekin onnistuu. Jos ostaa AppelTV:n, se on ohjain (media router, eikä siis nimestään huolimatta televisio), joka maksaa noin 100 €. Sen avulla saat siirrettyä kuvan ilman johtoja suoraan televisioruutuun. Me teemme sitä iPadin kautta – helppoa ja laatukin on hyvä.

Joskus voi sattua, että ruutuun ilmestyy ilmoitus: "alueellanne kyseisiä ohjelmia ei voi katsoa mediaoikeuksiin liittyvistä syistä". Tämä tapahtuu, kun yrittää päästä suomalaisella (prepay) liittymällä katsomaan ulkomaalaisia ohjelmia, esimerkiksi ulkomaalaisten sivustojen urheiluohjelmia tai elokuvia. Tämänkin suhteen on kuitenkin jotakin tehtävissä. App Storen sovelluksista voi etsiä useista VPN-ohjelmista jonkin

55

derstalig programma wil zien, vooral bij sportwedstrijden en films wil dit wel eens gebeuren. Daar is een oplossing voor. Ga naar de App-store en zoek een betaalbaar VPN programma, er zijn er vele. Wij hebben de app CyberGhost gekocht voor slechts \$35,- geldig voor twee jaar. In deze app kan je de regio waarin je zit aanpassen, simpel gezegd je land. Stel, je wilt een Nederlandse wedstrijd of film zien en je krijgt de melding dat je in een verkeerde regio zit. Dan zet je de VPN op Nederland en je bent klaar. Met het oog op de Olympische Zomerspelen en het Europees kampioenschap voetbal deze zomer een must voor de liefhebber van sport.

Prettige zomer allemaal,
Willem Mulder
98willemulder@gmail.com

Links, Linkkejä:

Nederlandse omroep: <http://www.npo.nl/>
Finse omroep: <http://www.kijkdirect.nl/tv/country-28/live/yle-tv1.htm>
Finse TV Apps
Android systeem: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.yle.webtv&hl=fi>
Apple Mac: <https://itunes.apple.com/ca/app/yle-areena/id409333861?mt=8>

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

VOOR PARTICULIEREN EN BEDRIJVEN YKSITYISILLE JA YRITYKSILLE

koel en vries verwarmd stuks- en pallets verhuizingen	kylmä ja pakaste lämpö paketit ja paletit muutot
--	---

NEDERLAND - FINLAND FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in de gehele BENELUX	noudot ja toimitukset BENELUX-maissa
--	---

elke week groupagedienst af Waalwijk	joka viikko kappaletavara- lähtöjä Waalwijkistä
---	---

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

halvan. Itse olemme ostaneet 35 dollarilla GyberGhost-nimisen ohjelman, joka on voimassa kaksi vuotta. Tällä mobiilisovelluksella voi muuttaa sijaintia riippuen missä sillä hetkellä sattuu olemaan, siis yksinkertaisesti sanottuna maata. Jos esimerkiksi haluaisi katsoa hollantilaista urheiluoohjelmaa tai elokuvaa saattaa saada ilmoituksen, ettei kyseisellä alueella ole katseluoikeutta. Sitten voi muuttaa VPN-asetuksen Hollantiin, siinä kaikki. Se on hyvä vinkki ensi kesän kesä olympialaisia ja jalkapallon maailmanmestaruuskisoja silmällä pitäen.

Hyvää tulevaa kesää kaikille!
Willem Mulder
98willemulder@gmail.com
Käännös: Minna Rätty

VDM Webshop



- Moderne glaskunst
- Elandleer

Kijk onder agenda voor
Beurzen en Fairs.
Bestellen via de website.



www.vdm-glaskunst.nl

www.elandleer.nl

Column Een rondje met de hond



Carel
van
Bruggen

58

Kolumni Aamulenkki koiran kanssa

Aamulla tein ennen aamiaista, niin kuin aina aamuisin, lenkin koiran kanssa. Ensin kävelimme pitkin kapeita katuja täynnä autoja missä ei ole kovinkaan puhdasta ja missä myös muita koiria kulkee isäntiensä kanssa. Siellä on tietysti kaikenlaista nuuskittavaa. Nuuskimista seuraa tietysti muutamat pisut ja kakkiminen. Kakin korjaan siististi muoviseen voileipäpussiin ja heitän sen sitten kunnan roskapönttöön. Kiireiset ihmiset sujahtavat ohitse polkupyörillään matkalla asemalle, töihin, kouluun. Äidit ja isät vievät lapsiaan kouluun kävellen, polkupyörällä tai pyörävaunulla. Ja sitten on tietysti joka paikassa autoja. Pysäköityjä autoja, ajavia autoja. On todella kiireistä. On ihan ruuhka-aika, ja kadulla on tosi paljon nähtävää.

Wanneer wij de smalle, kleine straatjes uit zijn, komen wij bij de Singel. Die straatjes moet je door, dat is niet anders, maar de Singel is ons uiteindelijke doel. Daar is ruimte. Er is gras, er staan dikke, hoge bomen, het water is breed, er vliegen meeuwen, er zwemmen meerkoeten, eenden, futen en hier en daar waggelt een gans over het gras. Op de achtergrond klinkt het geluid van treinen die het station van Haarlem in en uit rijden.

Zo nu en dan komen wij ook een andere hond tegen. Dan staan wij even stil. Wij, die niet aan elkaar snuffelen maar de hondenriem vasthouden, knikken naar elkaar of mompelen een groet terwijl de honden elkaar uitgebreid besnuffelen. En dan lolangen we weer verder. Zo nu en dan vliegt plotseling een luid krijsende papegaa

over. Zijn heldergroene verenpak in schril contrast met de roze gekleurde ochtendhemel die in vakken verdeeld wordt door condensstrepen van overkomende vliegtuigen.

Het is begin mei, het duurt nog maar twee weken voor wij weer naar Finland gaan. Plotseling moet ik denken aan de rustige rondjes die ik daar met de hond maak. Dat gaat wel even anders. Zeker wanneer wij in ons zomerhuisje overnachten hebben. Het tijdstip is ongeveer hetzelfde. Ook daar gaan wij voor het ontbijt op stap, maar verder is op de plasjes en de poep na alles anders. Lotte hoeft niet aan de riem. Zij loopt los achter mij aan. Eerst lopen wij tussen de hoge bomen van ons eigen perceel over een smal bospad. Het paadje slingert langs de bomen, gaat omhoog en naar omlaag. Het ligt vol dennennaalden en door eekhoorns aangevreten sparrenappels. Bij de overgang naar het grote

papukaija ylitsemme. Sen kirkkaan vihreä sulkapuku terävänä vastakohtana vaaleanpunaiselle aamutaivaalle, jonka yllentävien lentokoneiden kondenssijuovat jakavat lohkoihin.

On toukokuun alku, kestää vain pari viikkoa kunnes lähdemme taas Suomeen. Yhtäkkiä tulee mieleeni ne rauhalliset aamulenkit, joita siellä teen koiran kanssa. Se on vähän toisenlaista. Varsinkin kun olemme yöpyneet kesämökillämme. Ajankohta on suunnilleen sama. Sielläkin lähdemme kävelylle ennen aamiaista, mutta muuten on kaikki – pisuja ja kakkimisia lukuun ottamatta – ihan toisin. Lotten ei tarvitse olla hihnassa. Se kävelee vapaana perässäni. Ensin kävelemme suurten puitten välitse kapeaa polkua omalla tontillamme. Polku luikertelee puitten ohi, nousee ylös ja laskee alas. Se on täynnään männynkäpyjä ja oravien



bos, dat zes jaar geleden omgehakt is, ligt een grote zwerfkei. Het pad gaat nu door een wildernis die het gevolg is van de rauwe manier waarop Finse bomen met grote bosbouwmachines geogst worden. Wij ontwijken geplante sparren, aan alle kanten opschietende berken, slappe takken van frambozenstruiken, keien en hout dat uit het pad opsteekt en klimmen vervolgens via een droge greppel de bosweg op. Eenmaal op de bosweg aangekomen doet Lotte al snel haar poep. Die

napertamia kuusenkäpyjä. Tultaessa suureen metsään, joka kuusi vuotta sitten on kaadettu, on suuri kivenjätkäle. Poluntainen jatkuu nyt läpi rämeikön, joka on seurausta raa'asta suomalaisesta tavasta kaataa metsää suurilla metsätyökoneilla. Väistelemme istutettuja kuusentaimia, joka paikkaan kasvavia koivuja, vadelman taipuisia varsia, kiviä ja katkottuja oksia ja kiipeämme viimein kuivan ojanpohjan kautta metsätielle. Kun olemme tulleet metsätielle, tekee Lotte pian kakkinsa. Sen heitän kepillä ojan pusikkoon. Sitten kävelemme tietä pitkin. Jos aurinko paistaa on aikaisesta aamusta huolimatta jo ihan lämmintä ja tuntuu ihan erilaiselta kuin puitten varjossa. Tie kääntyy ensin oikealle, sitten taas vasemmalle ja sitten ylös mäelle. Lotte seuraa matkan päässä. Kävelen ylös rinnettä, jossa ennen metsän hakkua kasvoi kesän lopulla kantarelleja. Kun olen mäen päällä, istahdan

59

gooi ik in de greppel. Daarna lopen wij de weg af. Als de zon schijnt is het ondanks het vroege uur al goed warm en voelt het heel anders dan in de schaduw van de bomen. De weg draait eerst naar rechts, dan weer naar links en gaat vervolgens omhoog. Lotte volgt op afstand. Ik loop de helling op waar vroeger, voordat het bos gekapt werd, aan het einde van de zomer altijd cantharellen groeiden. Wanneer ik boven op de heuvel ben, ga ik zitten op een grote steen en kijk uit over het heuvelschap. Er is geen sterveling te zien. Er zijn geen geluiden te horen. De bomen staan stil. Als het broedseizoen over is en de jonge vogels zijn uitgevlogen, houden ook zij zich stil. Af en toe vliegt er een geruisloos van boom naar boom. De stilte suist in mijn oren. Lotte is nu ook boven gekomen en kijkt mij vragend aan. Zij wil naar huis om te eten. Ik sta op en wij lopen terug. Met gekrulde staart loopt Lotte voor mij uit. Wanneer wij ons eigen

isolle kivelle ja katselen ympärillä avautuvaa kukkulamaisemaa. Ei ole näkyvissä yhtäkään ihmistä. Ei kuulu ääniä. Puutkin ovat hiljaa. Kun lintujen pesimisaika on ohi ja poikaset lentäneet pesästä, ovat nekin hiljaa. Silloin tällöin lentää jokunen äänettömästi puusta toiseen. Hiljaisuus suhisee korvissani. Lottekin on jo mäen päällä ja se katsoo minua kysyvästi. Se haluaa palata kotiin syömään. Nousen ja kävelemme takaisinpäin. Häntä kippurala kävelee Lotte edelläni. Kun tulemme omaan metsäämme, se lähtee juoksemaan. Kun minä tulen mökille, se astuu jo takaisin ulos. Se on hotkinut aamuateriaansa ja se asettuu kuistin nurkalle pitämään vahtia.

Tämä ihan toisenlainen päivän alku, ilman katuja, ilman jalkakäytäviä, ilman taloja, ilman autoja, ilman pyöriä, ilman ihmisiä ja ilman kaikkia kaupungin ääniä tuli tänä

bos binnen stappen, begint zij te hollen. Als ik bij ons huisje aan kom, stapt zij al weer naar buiten. Zij heeft haar ontbijt naar binnen geschrokt en zet zich op een hoekje van de veranda om daar de wacht te houden.

Dit heel andere begin van de dag, zonder straten, zonder stoepen, zonder huizen, zonder auto's, zonder fietsers, zonder mensen en zonder al die stadse geluiden kwam vanmorgen plotseling in mijn gedachten. En ik moet u zeggen. Het is een verleidelijke gedachte.

Carel van Bruggen

aamuna yllättäen mieleeni. Ja minun täytyy tunnustaa, se on ihan houkutteleva ajatus.

Carel van Bruggen
Käännös: Pirkko van Bruggen

Belangrijke adressen

In Nederland - Alankomaissa

**Ambassade van Finland
Suomen suurlähetystö**
Groot Hertoginnelaan 16
2517 EG Den Haag
tel: 070-346 9754
fax: 070-3107174
info.haa@formin.fi
www.finlande.nl

**Fins Huis (voorheen
Finse Zeemanskerk
Suomi Talo (Suomen
Merimieskirkko)**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
010-436 6164
www.finsehuis.nl

**Finse Zaterdagsschool
Suomalainen
Lauantaikoulu
Suomen Merimieskirkko**
's-Gravendijkwal 64
3014 EG Rotterdam
informatie - tiedustelut:
www.lauantaikoulu.nl

**Finnish Dutch Chamber of
Commerce**
Noordendijk 2
3311 RP Dordrecht
+31 6 53360937
info@fdcc.eu
www.fdcc.eu

**Finse school -
Suomikoulu
The American School
of the Hague**
Rijksstraatweg 200
2241 BX Wassenaar
informatie - tiedustelut:
Kirsti Vaaranmäki, voorzitter
opettajat@suomikoulu.nl
www.suomi-koulu.nl

In Finland - Suomessa

**Nederlandse Ambassade
in Finland:**
Erottajankatu 19B,
FI-00130 Helsinki,
tel: +358-(0)9-228920
fax: +358-(0)9-22892228
nlgovhel@kolumbus.fi
www.netherlands.fi

**Nederlandse Vereniging
in Finland**
Secretariaat Vetelaisenkujja
390540 Oulu
secretariaat@
nederlandsvereniging.fi
www.nederlandse
vereniging.fi

Zomerbloemen bij Ilomantsi (foto Daniël Loos).

Word lid! | Liity jäseneksi!

Naam | Nimi _____

Voorletters | Kutsumanimi _____

Man | Mies / Vrouw | Nainen *

*doorhalen wat niet van toepassing is | *poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Adres | Osoite _____

Postcode | Postinumero _____

Woonplaats | Asuinpaikka _____

E-mail _____

Telefoonnummer | Puhelinnumero _____

Datum | Päivämäärä _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':
Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres
sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen
jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoi-
teeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu



Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Berkenhove 6e

2295 RH Kwintseheul

Voor vragen: info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblog).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (www.vnf.nu) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteämme, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun. Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron. Jäsenmaksu on vuodeksi (1. tammikuuta - 31. joulukuuta). Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18 vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivultamme www.vnf.nu alaotsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).



the spliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@spliethoff.com
Internet: www.spliethoff.com



Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 – 265 19 90
Fax: 010 – 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org

